

GEORG VON DER GABELENTZ Y LA
LINGÜÍSTICA SINCRÓNICA **

EUGENIO COSERIU
Universidad de Tubinga

0.1. La historia de la lingüística teórica es una historia muy extraña; carece a menudo de continuidad, sólo conoce su pasado reciente e ignora el más alejado. Incluso las teorías más o menos bien conocidas y de frecuente discusión no se conocen en sus conexiones históricas. Así, por ejemplo, las distinciones entre *lengua y habla*, entre *significante y significado*, entre *sincronía* y *diacronía*, se atribuyen casi siempre a Saussure, quien, en verdad, las ha recogido de la tradición. Es indudable que Saussure las ha reformulado y que parcialmente les ha dado una nueva interpretación, en el marco de un sistema coherente,

** El presente artículo fue escrito originalmente en francés y publicado en la revista *Word* 23, 1-2-3 (1967), pp. 74-100. Para los efectos de nuestra traducción el autor nos ha solicitado atenernos a una versión que nos ha enviado directamente y que difiere de la aparecida en *Word* en detalles tipográficos, tales como la incorporación de las notas a pie de página al texto mismo del artículo, y en la presentación de los textos citados de Gabelentz, algunos de los cuales aparecen numerados en paréntesis para facilitar su ordenación temática y el sistema de referencias (V. vgr. texto (22), donde se remite a los textos (25) y (28)). Los números que carecen de paréntesis y acompañan a todos los textos citados por el autor, remiten a un apéndice donde hemos incluido su traducción, ya que dificultades tipográficas nos impidieron utilizar la nota a pie de página para esos fines. La traducción del presente artículo ha sido realizada por Marta Bianchi y la de los textos alemanes allí citados, por Nelson Cartagena. Para la traducción de las citas de Saussure se ha utilizado la ya tradicional versión española de Amado Alonso (*Curso de Lingüística General* 2 Buenos Aires, Losada, 1955. Cit.: AA).

pero en todo caso no ha sido el primero en formularlas. No obstante, los numerosos lingüistas para quienes la lingüística moderna empieza con Saussure, ignoran este hecho y ni siquiera se plantean el problema del origen de las ideas saussureanas. En Estados Unidos se comienza a menudo el "training" lingüístico con Sapir y Bloomfield; actualmente, en ciertos casos, incluso con Chomsky, y ya se pueden citar jóvenes lingüistas cuyo contacto con la tradición se produce a través de Chomsky y que lisa y llanamente consideran tanto a Humboldt como a Saussure precursores, un tanto ingenuos y vacilantes, del transformacionismo.

0.2. Entre los lingüistas olvidados por la lingüística teórica actual, y muy particularmente por las diversas teorías que se refieren al análisis sincrónico, el caso más extraño es ciertamente el de Georg von der Gabelentz. En general, Gabelentz, cuyas obras son utilizadas a veces para otros efectos, sobre todo por lingüistas alemanes, no es conocido como precursor de la lingüística actual. L. Bloomfield, *Language*, New York 1933, p. 18, cita su tratado de lingüística general simplemente en tanto que "much less philosophical" que las obras de Humboldt y de Steinthal. H. Arens, *Sprachwissenschaft. Der Gang ihrer Entwicklung von der Antike bis zur Gegenwart*, München 1955, p. 355, se limita a señalar que *Die Sprachwissenschaft* es un libro "bien fundado", sin advertir que las distinciones de F. N. Finck, "*Die Aufgabe und Gliederung der Sprachwissenschaft*", Halle 1905, que cita en las páginas 359-360, dependen de Gabelentz hasta en su formulación (p. ej., "Sprache als einheitliche Gesamtheit von Ausdrucksmitteln" ¹). Gabelentz es, por supuesto, igualmente ignorado por los exégetas de F. de Saussure quienes, en general, se interesan únicamente por la interpretación y no por los orígenes de las ideas saussureanas y tienden a considerar el *Cours de linguistique générale* como brotado milagrosamente del cerebro de F. de Saussure, poco más o menos como Minerva de la cabeza de Júpiter. Con una excepción, se ignora el parentesco estrechísimo que existe entre las ideas de F. de Saussure y las de Gabelentz. Aún O. Jespersen quien, sin embargo, conocía bien a Gabelentz y quien, según

su propia confesión, le debía mucho, no menciona este parentesco en su informe del *Cours* de F. Saussure, NTF, 1916 (retomado en *Linguistica, Selected Papers*, Copenhagen - Londres 1933, pp. 109-115) y constata simplemente que la influencia de Gabelentz, así como la de Wundt, ha sido menos importante que la de algunos de sus predecesores (*Language*, Londres 1922, p. 98). Estimamos, al contrario, que Gabelentz ha ejercido en realidad una influencia notable, particularmente en Saussure, y que debe ser considerado como uno de los fundadores de la lingüística sincrónica moderna.

0.3. La excepción a la cual acabamos de hacer alusión es aquella de la distinción *langue - parole*. El primero que señaló, aunque de una manera muy vaga, la coincidencia entre Saussure y Gabelentz en este aspecto, parece haber sido L. Spitzer, *Aufsätze zur romanischen Syntax und Stilistik*, Halle 1918, p. 345: "Oder de Saussures "linguistique de la langue" und "linguistique de la parole" sind vorgebildet in dem Ausdruck von der Gabelentzens (*Sprachwissenschaft* ², S. 59): "Die Sprache als Ausserung, das heisst die Rede" ². Más explícitamente I. Iordan, *An Introduction to Romance Linguistics. Its Schools and Scholars*, trad. por J. Orr, Londres 1937, p. 283, n. 1., escribe que Gabelentz ha establecido una distinción semejante a la de F. de Saussure entre *Rede* "or language as an individual phenomenon, a means for the expression of certain ideas" y *Sprache*, "the totality of all such means of expression for all manner of ideas, and the totality of all those aptitudes and inclinations which determine the forms of speech and of all the representations which determine its content", lo que no es completamente exacto, puesto que la segunda noción es llamada por Gabelentz *Einzelsprache*, y no *Sprache*. I. Iordan, *Linguistica romanica. Evolutie. Curente. Metode*, Bucarest 1961, p. 287, corrige en parte esta interpretación, agregando que hay en Gabelentz una tercera noción, la de "langage", pero conserva *Sprache* como correspondiente a "langue". En realidad, *Sprache* es en Gabelentz —lo veremos más adelante— el término general para todas las formas del lenguaje, mientras que los términos específicos, y que corresponden a los términos saussureanos, son

Rede ("parole"), *Einzelnsprache* ("langue") y *Sprachvermögen* ("langage"). Probablemente, siguiendo a I. Jordan, S. Silva Neto, *Lingua, cultura e civilização*, Rio de Janeiro, p. 29, señala la misma coincidencia: en efecto, emplea para la "parole" la misma fórmula que I. Jordan ("linguagem como fenômeno individual"), la cual, sin embargo, no corresponde exactamente a la que emplea Gabelentz (v. infra y cp. además F. Kainz, *Psychologie der Sprache I*, Stuttgart 1941, pp. 20-21). Finalmente, nosotros mismos hemos señalado (*Sincronía, diacronía e historia*, Montevideo 1958, p. 13) que la distinción entre *langue* y *parole* se encuentra en Gabelentz y, más recientemente (ZFSL 77, 1967, p. 30), que Gabelentz ha distinguido también explícitamente sincronía y diacronía. Nos proponemos aquí mostrar que no se trata simplemente de una coincidencia, sino de una verdadera influencia de Gabelentz sobre Saussure, y, al mismo tiempo, señalar una serie de otros aportes de Gabelentz a la formulación de la lingüística sincrónica y funcional.

0.4. Citaremos a Gabelentz según *Die Sprachwissenschaft. Ihre Aufgaben, Methoden und bisherigen Ergebnisse*², Leipzig 1901, pero destacamos que la mayoría de los pasajes que nos interesan se encuentran ya en la primera edición de esta obra (mismo título, Leipzig 1891) y que en general han sido conservados sin modificaciones en la segunda edición. Señalamos con un asterisco los pasajes que sólo aparecen en la segunda edición. El *Cours de Linguistique générale* (CLG), será citado según la primera edición, Lausanne - Paris 1916.

1.1. La distinción fundamental de Gabelentz —y de la que depende todo el resto (y, en especial, la organización de las ciencias lingüísticas)— es la distinción entre *Rede*, *Einzelnsprache* y *Sprachvermögen* (*parole*, *langue*, *langage*). Gabelentz observa especialmente (p. 3) que la definición del lenguaje humano (*menschliche Sprache*) como "expresión articulada del pensamiento por medio de los sonidos" se aplica a una pluralidad de cosas ("ein Mehreres in sich fasst"). En primer lugar, es el lenguaje en cuanto fenómeno concreto, en cuanto expresión ocasional:

(1) "Zunächst gilt die Sprache als Erscheinung, als jeweiliges Ausdrucksmittel für den jeweiligen Gedanken, d. h. als **Rede**"³ (subrayado por el mismo Gabelentz, lo que significa que él le atribuye sentido técnico a este término).

En segundo lugar, *Sprache* se aplica a la totalidad unitaria de los medios de expresión de un pueblo, de una clase, de un individuo:

(2) "Zweitens gilt die Sprache als eine einheitliche Gesamtheit solcher Ausdrucksmittel für jeden beliebigen Gedanken. In diesem Sinne reden wir von der Sprache eines Volkes, einer Berufsklasse, eines Schriftstellers u. s. w."⁴

En relación con esto, Gabelentz señala explícitamente que no se trata de la suma de los discursos, sino de la técnica que determina la acción de hablar:

(3) "Sprache in diesem Sinne ist nicht sowohl die Gesamtheit aller Reden des Volkes, der Classe oder des Einzelnen, - als vielmehr die Gesamtheit derjenigen Fähigkeiten und Neigungen, welche die Form, derjenigen sachlichen Vortellungen, welche den Stoff der Rede bestimmen."⁵

En tercer lugar, *Sprache* designa también el lenguaje en cuanto facultad del lenguaje:

(4) "Endlich, drittens, nennt man die Sprache, ebenso wie das Recht und die Religion, ein Gemeingut der Menschen. Gemeint ist damit das **Sprachvermögen**, d. h. die allen Völkern innewohnende Gabe des Gedankenausdruckes durch Sprache."⁶

La *Rede* es caracterizada por Gabelentz como manifestación "viva" del lenguaje y como actividad libre, que corresponde en cada oportunidad a una elección ocasional, determinada por "hábitos" y por predisposiciones del individuo:

(5) "Die Lebensäußerung einer Sprache, richtiger die Sprache selbst, die ja nur eine Lebensäußerung ist, - ist die Rede, die unmittelbar aus der Seele des Menschen fließt" (p. 9).⁷

* (6) "Selbst die ärmste Sprache wird der Rede gewisse Freiheiten gestatten. Der Redende hat die Wahl, ob er den ihm vorschwebenden Gedanken in diese oder jene Form kleiden will . . . So sind es drei Mächte, die hier bestimmend wirken: zwei ständige: die Gewohnheit und die individuelle Anlage, und eine momentane: die jeweilige Stimmung" (p. 386).⁸

El lenguaje bajo su segunda forma es llamado por Gabelentz *Einzelsprache*; así en las págs. 8, 12 y especialmente en la pág. 59:

* (7) "Die Rede ist eine Ausserung des einzelnen Menschen, die sie erzeugende Kraft gehört also zunächst dem Einzelnen an. Aber die Rede will verstanden sein, und sie kann nur verstanden werden, wenn die Kraft, der sie entströmt, auch in dem Hörer wirkt. Diese Kraft, - ein Apparat von Stoffen und Formen, - ist eben die Einzelsprache."⁹

1.2. La distinción de Gabelentz es, en consecuencia, la siguiente:

<i>Sprache</i>	{	<i>Rede</i> <i>Einzelsprache</i> <i>Sprachvermögen</i>
----------------	---	--

En términos saussureanos se trata, evidentemente, del lenguaje en cuanto noción general ('que engloba todas las manifestaciones del lenguaje') y de las tres formas fundamentales del lenguaje: el habla, la lengua y el lenguaje en cuanto facultad humana universal.

1.3. La coincidencia entre Saussure y Gabelentz a este respecto, y muy especialmente en lo que concierne a la *parole* y a la *langue*, es tan evidente que no necesita ser demostrada. Cf. no obstante lo que Saussure afirma a propósito del habla:

"La parole est au contraire un acte individuel de volonté et d'intelligence, dans lequel il convient de distinguer: 1° les combinaisons par lesquelles le sujet parlant utilise le code de la langue en vue d'exprimer sa pensée personnelle; 2° le mécanisme psychophysique qui lui permet d'extérioriser ces combinaisons" (p. 31). "Il n'y a donc rien de collectif dans la parole; les manifestations en sont individuelles et momentanées" (p. 39).¹⁰

A propósito de las características atribuidas tanto por Gabelentz como por Saussure a la lengua, cf. 3.1. Por el momento, bastará recordar que Saussure señala también que la lengua no es simplemente la suma de los hechos de habla; cf. las fórmulas que da de la lengua y del habla (p. 39). Observemos, además, que Saussure también habla del lenguaje en cuanto "faculté du langage" (p. 25), lo que corresponde exactamente al *Sprachvermögen* de Gabelentz. Hay, sin embargo, una diferencia esencial entre Gabelentz y Saussure en lo que concierne a la distinción entre *langue* y *parole*. En efecto, para su definición de habla y de lengua, Gabelentz no recurre a la oposición *individuo : comunidad* (o "masa hablante"), sino exclusivamente a la oposición *fenómeno concreto : potencia (Erscheinung : Kraft)*, es decir, realización: técnica. Por cierto, Gabelentz observa también que la *Rede* es manifestación del individuo, pero esto no pertenece a la definición que da de ella, en la que sólo aparecen los rasgos "concreto" y "ocasional". Igualmente, señala Gabelentz en forma explícita el carácter social del lenguaje en general y de la lengua: "Die Sprache ist ein Erzeugniss der Gesellschaft" (p. 3); "Jede Sprache ist Gemeingut einer grösseren oder kleineren Anzahl Menschen, die wir vorläufig ein Volk nennen wollen, weil in der Regel Sprachgemeinschaft und nationale Gemeinschaft zusammenfallen" (p. 8)¹¹. Pero, igual que en el caso de la *Rede*, este carácter social no interviene en Gabelentz en la definición de la *langue*, que es para él simplemente una potencia y un sistema técnico: "Ein Apparat von Stoffen und Formen"¹². Para Gabelentz, la lengua es social a causa de la necesidad de la comunicación —porque el habla debe ser comprendida—, y no en sí. Saussure, al contrario, introduce la misma distinción en la concepción de la lengua en cuanto "hecho social", o más exactamente, hace un esfuerzo para combinar dos oposiciones diferentes: realización - sistema e individuo - comunidad ("colectividad"). Así, insiste en el carácter individual del habla, y la "socialidad" pertenece para él a la definición de la lengua, que sería "el lado social" del lenguaje (págs. 24 y siguientes). Por esto, hay en realidad en el *CLG* dos nociones diferentes de 'lengua' que no coinciden enteramente: la lengua en cuanto sistema y la lengua en cuanto institución social; cf. nuestro ensayo

Sistema, norma y habla, Montevideo 1952, cap. 3 (incluido también en nuestra *Teoría del lenguaje y lingüística general*, Madrid 1962, págs. 43-62). El paso de una noción de lengua a la otra es evidente, por ejemplo, al final del capítulo sobre la mutabilidad del signo (pág. 114), donde la lengua está definida primero en el sentido de Gabelentz, como "l'ensemble des habitudes linguistiques qui permettent à un sujet de comprendre et de se faire comprendre",¹³ pero donde Saussure agrega "la masse parlante", decisión cargada de consecuencias y que implica toda una serie de contradicciones: cf. *Sincronía, diacronía e historia*, págs. 19-25.

1.4. La distinción entre las tres formas fundamentales del lenguaje justifica, según Gabelentz, tres disciplinas lingüísticas diferentes que tienen por objeto, respectivamente, la *Rede*, la *Einzelssprache* y el *Sprachvermögen*, entendiéndose aquí por "objeto" lo que se ofrece inmediatamente a la observación y que debe ser explicado por la ciencia.

La lingüística que tiene por objeto el habla, es decir, que debe explicar el habla, es la *einzelssprachliche Forschung*, puesto que el habla se explica, según Gabelentz, por la descripción de la lengua a la cual corresponde:

* (8) "Der Gegenstand der einzelssprachlichen Forschung, die Erscheinung, die sie erklären will, ist... die Sprache als Ausserung, das heisst die *Rede*. Wie kommt in der zu bearbeitenden Einzelssprache die Rede zustande, und warum gestaltet sie sich gerade so? Eine Ausserung erklären heisst, die ihr zu Grunde liegenden Kräfte nachweisen".¹⁴ Ahora bien, la *erzeugende Kraft*¹⁵ del habla es la *Einzelssprache*; por consiguiente, la explicación del habla coincide con la descripción de la lengua: "Sie [die Einzelssprache] richtig beschreiben, heisst ihre Ausserungen erklären. Mehr soll und will die einzelssprachliche Forschung als solche nicht" (p. 59).¹⁶

Así pues, la *einzelssprachliche Forschung* deduce la lengua del habla y explica la lengua por el habla:

* (9) "Wir lernen und lehren die Rede aufbauen aus ihren Stoffen und nach ihren Gesetzen, nachdem wir diese Stoffe und Gesetze inductiv, aus der Rede, ermittelt haben. Dies ist die Grenze, die wir erreichen müssen, die wir aber nicht überschreiten können, ohne in ein anderes Forschungsgebiet überzutreten" (p. 59).¹⁷ Cf. también: pp. 139, 140:

(10) "Die Einzelssprache ist ein Vermögen, das aus seinen Ausserungen begriffen, in diesen nachgewiesen werden will. Diese Aufgabe setzt sich die einzelssprachliche Forschung, und sie darf innerhalb ihres Kreises jenes Vermögen als ein sich im Wesentlichen gleichbleibendes behandeln... Dieses Vermögen also soll der Einzelssprachforscher erkennen, beschreiben und aus ihm heraus soll er die Ausserungen der Einzelssprache erklären."¹⁸

* (11) "Die einzelssprachliche Forschung erklärt die Sprachäusserungen aus dem jeweiligen Sprachvermögen und thut sich genug, wenn sie dieses Vermögen, wie es derzeit in der Seele des Volkes ist oder war, in seinem inneren Zusammenhange systematisch begreift."¹⁹

La *Einzelssprachliche Forschung* es en consecuencia una disciplina eminentemente descriptiva, * "eine beschreibende Wissenschaft" (p. 59).

Hay a continuación, según Gabelentz, una disciplina lingüística que explica la *Einzelssprache*, es decir, la lengua o cada estado (*Zustand*) de lengua. Es la lingüística que llama "genealógica e histórica":

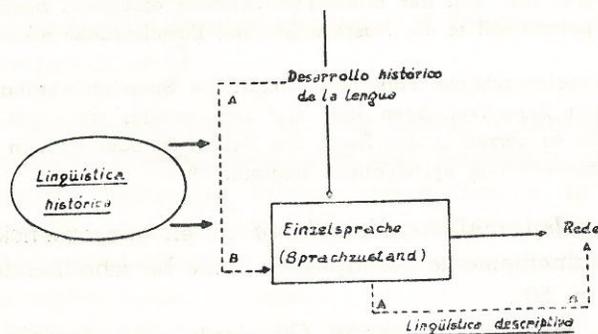
(12) "Thatsächlich ist nun aber jenes Vermögen ein gewordenes und immer weiter werdendes, sich veränderndes und verschiebendes, und auch das will erklärt werden: durch welche Veränderungen ist die Sprache zu ihrem jeweiligen Zustande gelangt? womöglich auch, - wenn die Frage nicht in alle Zukunft unbeantwortet bleibt: warum ist die Sprache gerade so geworden und nicht anders? Auf alles dies kann die Einzelssprachforschung von ihrem Standpunkte aus und mit ihren Mitteln keine Antwort geben; hier stehen wir auf dem Gebiete der Sprachgeschichte" (p. 139).²⁰

En repetidas ocasiones Gabelentz defiende los derechos y la dignidad de la lingüística descriptiva frente a la lingüística histórica (así por ejemplo págs. 59 y 140) oponiendo las dos disciplinas en forma tajante y categórica:

* (13) "Die einzelssprachliche Forschung erklärt die *Rede* aus dem Wesen der *Einzelssprache*. Die genealogisch historische Forschung erklärt die *Einzelssprache*, wie sie sich nach Raum und Zeit gespalten und gewandelt hat" (p. 12).²¹

* (14) "Wie und warum jenes Vermögen und dieses Gefühl so geworden, begreift sie [la lingüística descriptiva] nicht. Dagegen will die Sprachgeschichte **als solche** eben weiter nichts als dies erklären. Das heisst: die Lebensäusserungen der Sprache, die Rede, begreift sie gar nicht. Will sie sie betreffen, so muss sie eben auf den einzelsprachlichen Standpunkt übertreten" (p. 140).²²

La relación entre la lingüística descriptiva y la lingüística histórica es, en consecuencia, la siguiente:



A = materia (contenido) de la disciplina; B = "objeto" de la disciplina, es decir lo que debe explicar.

La tercera lingüística, aquella que tiene por objeto el *Sprachvermögen*, es, según Gabelentz, la lingüística general:

(15) "Diese Wissenschaft hat das menschliche Sprachvermögen selbst zum Gegenstande. Sie will dies Vermögen begreifen, nicht nur in Rücksicht auf die geistlichen Kräfte und Anlagen, aus denen es sich zusammensetzt, sondern auch, soweit dies erreichbar ist, [in] dem ganzen Umfange seiner Entfaltungen" (p. 302).²³

Cf. todavía a propósito del objeto de las tres lingüísticas:

* (16) "Der Gegenstand der einzelsprachlichen Forschung ist die Sprache als Rede: die soll aus dem nationalen Sprachvermögen erklärt werden, nachdem dieses, inductiv, aus ihr ermittelt worden ist. Sie hat nicht den Ursprung dieses Vermögens zu erklären, - das ist Sache der allgemeinen Sprachwissenschaft - auch nicht dessen zeitliche Wandelungen zu verfolgen, - das gehört der Sprachgeschichte an, - sondern sie soll dies Vermögen, wie es jeweilig ist, entdecken, beschreiben und bis in die letzten seiner Windungen hinein verfolgen" (p. 76).²⁴

Por eso el tratado de Gabelentz se divide después de la parte introductoria, de una manera perfectamente coherente, en tres secciones: *Die einzelsprachliche Forschung*, *Die genealogisch-historische Sprachforschung* y *Die allgemeine Sprachwissenschaft*.²⁵

2.1. La distinción de Gabelentz entre *einzelsprachliche Forschung* y *genealogisch-historische Sprachforschung*, es decir, entre descripción e historia, no es una distinción ulterior, agregada a la distinción *Rede* y *Einzelsprache*, sino simplemente el corolario de ésta: es, en lingüística, la distinción que se desprende de aquella que se hace en el lenguaje entre *Rede* y *Einzelsprache*. La *Einzelsprachliche Forschung* es necesariamente sincrónica, puesto que el funcionamiento de la lengua es sincrónico, o bien, para emplear términos saussureanos (que en todo caso corresponden exactamente a la concepción de Gabelentz), porque 'el habla no opera exclusivamente sobre un estado de lengua', y, desde el punto de vista de las disciplinas lingüísticas, porque la historia de la lengua explica la lengua pero no su funcionamiento en el habla, en un momento dado de su desarrollo:

(17) "Jetzt dürfte der Ausspruch, **das die ganze Sprache in jedem Augenblicke lebt**, weder überflüssig noch misszuverstehen sein. Was nicht mehr in der Sprache lebt, gehört nicht mehr zu ihr, sowenig wie der ausgefallene Zahn oder das amputierte Bein noch zum Menschen gehört. Dies besagt der Satz in negativer Richtung. In positiver behauptet er aber, dass jede lebende Sprache in jedem Augenblicke etwas Ganzes ist, und dass nur das im Augenblicke Lebende in ihr wirkt" (p. 8).²⁶

(18) "Nicht Ei, Raupe und Puppe erklären den Flug des Schmetterlings, sondern der Körper des Schmetterlings selbst. Nicht die früheren Phasen einer Sprache erklären die lebendige Rede, sondern die jeweilig im Geiste des Volkes lebende Sprache selbst, mit anderen Worten der **Sprachegeist**" (p. 9).²⁷

Por lo demás, se trata de una sincronía puramente lingüística y no cronológica, o más exactamente, de la exigencia de describir cada vez un único y mismo sistema lingüístico. Así, escritores de épocas pasadas pertenecen al estado de lengua que se desea describir, si sus textos corresponden al mismo sistema:

(19) "In Luther's Rede wurden der Hauptsache nach dieselben Stoffe von denselben Kräften beherrscht, nach denselben Gesetzen bearbeitet, wie in der Sprache irgend eines unserer Zeitgenossen" (p. 139).²⁸

Así pues, se trata de lo que está vivo y efectivamente operando en la *Rede*: la *Einzelssprache* es aquella que se manifiesta realmente en el habla en un momento dado de la historia, y en este sentido debe ser descrita en cuanto un todo simultáneo. Por otra parte, si la lingüística descriptiva es necesariamente sincrónica, la lingüística genealógica e histórica no es necesariamente diacrónica: simplemente no se refiere de modo exclusivo a un estado de lengua unitario, tal como se manifiesta en el habla, sino que considera estados de lengua diferentes. La oposición entre las dos lingüísticas, desde el punto de vista de sus materias, es, en consecuencia, la oposición entre *un solo y mismo estado de lengua y estados de lengua diferentes*.

2.2.0. Conviene considerar con más detención los principios de la lingüística descriptiva y los aspectos que, según la concepción de Gabelentz, la distinguen de la lingüística histórica. A este respecto las coincidencias entre Saussure y Gabelentz son tan sorprendentes y numerosas (en realidad la teoría de F. de Saussure coincide en todos sus puntos con la de Gabelentz) que nos parece indicado citar a los dos autores paralelamente.

2.2.1. En primer lugar, la lingüística descriptiva corresponde al punto de vista del hablante. Describe la "potencia" lingüística, la lengua que los hablantes manifiestan en cada uno de sus actos de habla:

(20) "Die einzelsprachliche Forschung als solche hat die Sprache nur so, aber auch ganz so zu erklären, wie sie sich jeweilig im Volksgeiste darstellt. Zieht sie die Vorgeschichte, die Dialekte und stammverwandten Sprachen zu Rathe, so tritt sie auf das genealogisch-historische Gebiet über. Ich wiederhole es: sie muss dies

"il est évident que l'aspect synchronique prime l'autre, puisque pour la masse parlante il est la vraie et la seule réalité ... Il en est de même pour la linguistique" (p. 131).

thun, wo immer es möglich ist; aber sie darf nicht vergessen, dass zuweilen das Sprachbewusstsein eines Volkes alte Verbindungen löst, um neue anzuknüpfen, und dass diese neuen Verbindungen fortan die allein rechtskräftigen, wirksamen sind" (p. 60).

(21) "Der einzelsprachliche Grammatiker steht auf dem Standpunkte des Eingeborenen; was diesem in seinem Sprachbewusstsein gegeben ist, das darf auch er als gegeben betrachten" (p. 92).

(22) "Die einzelsprachliche Forschung hat es nur mit dem zu thun, was im Sprachgeföhle des Volkes vorhanden ist" (pp. 123-124); cf. también (25), (28).²⁹

2.2.2. Puesto que el punto de vista de la lingüística descriptiva es el del hablante, es decir, el del funcionamiento efectivo de la lengua, sucede a menudo que la verdad descriptiva no coincide con la verdad histórica. Gabelentz cita a este respecto ejemplos alemanes; Saussure, ejemplos franceses. La identidad de enfoque es sin embargo perfecta:

(23) "Der Zusammenhang dieser Form [-er en casos tales como: ein Tager vierzehn] mit ihrem Ursprunge wäre also dem Sprachbewusstsein des Volkes entschunden, in diesem Bewusstsein stände entweder die Form vereinzelt da, oder sie hätte einen neuen Verwandtschaftsbund eingegangen" (p. 60).

"La synchronie ne connaît qu'une perspective, celle des sujets parlants, et toute sa méthode consiste à recueillir leur témoignage; pour savoir dans quelle mesure une chose est une réalité, il faudra et il suffira de rechercher dans quelle mesure elle existe pour la conscience des sujets" (p. 132).²⁹

"La vérité synchronique paraît être la négation de la vérité diachronique, et à voir les choses superficiellement, on s'imagine qu'il faut choisir; en fait ce n'est pas nécessaire; l'une des vérités n'exclut pas l'autre ... étymologie et valeur synchronique sont deux choses distinctes ... Sans doute il y a deux origines du participe *courant*; mais la conscience linguistique les rapproche et n'en reconnaît plus qu'un: cette vérité est aussi absolue et incontestable que l'autre" (pp. 139-140).

(24) "Aus dem Begriffe des analytischen Systemos folgt, dass gleichartige Erscheinungen zusammengeordnet werden müssen. Was aber als gleichartig zu gelten habe, darüber entscheidet nicht die Vorgesichte, die Etymologie, sondern der jeweilig wirkende Sprachgeist. Dieser wird allerdings wohl in den meisten Fällen mit der Etymologie übereinstimmen, aber er thut dies nicht immer" (siguen los ejemplos de **dass** [= que] y **das** [= eso], **weil** [= porque] y **Weile** [= momento, rato], **nach** [= según] y **nähe** [= cercano], unidades diferentes cada ve* en alemán actual, a despecho de la etimología). "Der einzelsprachliche Grammatiker würde also aus der Rolle fallen und sich auf den sprachgeschichtlichen Standpunkt verirren, wenn er diese Wortpaare in seinem Systeme vereinigen wollte" (p. 90).

(25) "Es ist eine reine Thatfrage, inwieweit das Sprachgefühl diese Verschiedenheiten als zulässig anerkennt, ob es den Archaismus für todt erklärt, oder ihm ein Greisenleben gönnt, ob es einen Provinzialismus in den Kehricht der Patois und Jargons wirft, oder ihm Berechtigung einräumt. Die Entscheidungen, die dieses Sprachgefühl fällt, mögen noch so launenhaft sein: die einzelsprachliche Forschung hat sich ihnen ohne Widerrede zu fügen" (p. 125).³⁰

"Nous verrons aussi ... que les identités diachroniques et synchroniques sont deux choses très différentes: historiquement la négation **pas** est identique au substantif **pas**, tandis que, pris dans la langue d'aujourd'hui, ces deux éléments sont parfaitement distincts" (p. 133); cf. también p. 257 y ss., a propósito del análisis subjetivo y objetivo.³⁰

2.2.3. En tercer lugar, los hechos sincrónicos y los hechos diacrónicos son de orden diferente. En la perspectiva histórica, se trata de cambios y, en la sincrónica, de un sistema. Este aspecto está mucho más acentuado en Saussure que en Ga-

belentz. Gabelentz insiste más bien en la diferencia entre las dos perspectivas, mientras que Saussure considera los hechos mismos como si fuesen de naturaleza diferente:

(26) "Man bildet sich nur zu gern ein, man wisse, warum etwass jetzt ist, wenn man weiss, wie es früher gewesen ist, und die einschlagenden Gesetze des Lautwandels kennt. Das ist aber nur in soweit richtig, als diese Gesetze allein die Schicksale der Wörter und Wortformen bestimmen. Weiss ich z. B., dass lateinisches f im Spanischen zu h, li vor Vocalen zu j (sprich x), und die Endung der zweiten Declination im Singular o, im Plural os geworden ist: so ist mir erklärlich, wie filius zu hijo werden musste. Gesetzt nun, jedes Wort und jede Form der spanischen Sprache wäre auf diese Weise genetisch abgeleitet: wäre damit die spanische Sprache erklärt? Sicherlich nicht. Denn die Sprache ist ebensowenig eine Sammlung von Wörtern und Formen, wie der organische Körper eine Sammlung von Gliedern und Organen ist. Beide sind in jeder Phase ihres Lebens (relativ) vollkommene Systeme, nur von sich selbst abhängig; alle ihre Theile stehen in Wechselwirkung und jede ihrer Lebensäusserungen entspringt aus dieser Wechselwirkung (pp. 8-9).³¹

"On affirme souvent que rien n'est plus important que de connaître la genèse d'un état donné; c'est vrai dans un certain sens: les conditions qui ont formé cet état nous éclairent sur sa véritable nature et nous gardent de certaines illusions" (p. 131).

"Ces faits diachroniques - on le voit clairement - n'ont aucun rapport avec le fait statique qu'ils ont produits; ils sont d'ordre différent" (p. 123).

"Dans la perspective diachronique on a affaire à des phénomènes qui n'ont aucun rapport avec les systèmes, bien qu'ils les conditionnent" (p. 126).

"La langue est un système dont toutes les parties peuvent et doivent être considérées dans leur solidarité synchronique" (p. 127).

"Ce n'est pas en étudiant ... les événements diachroniques qu'on connaîtra les états synchroniques" (p. 128).

"La parole n'opère jamais que sur un état de langue, et les changements qui interviennent entre les états n'y ont eux-mêmes aucune place" (p. 130).³¹

2.2.4. En cuarto lugar, la lengua en cuanto sistema no puede ser percibida sino en sincronía y por la lingüística descriptiva, mientras que en la perspectiva histórica sólo se manejan elementos parciales del sistema:

* (27) "Darin liegt nun der besondere Reiz der einzelsprachlichen Forschung, dass sie es immer, auch in ihren scheinbar kleinlichsten Spezialuntersuchungen, mit einem lebendigen, durchgeistigten Ganzen zu thun hat. Die geschichtliche Sprachvergleichung beschäftigt sich ihrem Wesen nach mit mehreren solcher Ganzen auf einmal. Um sie zu vergleichen, muss sie sie zerpfücken, sich an die Theile halten (p. 60).³²

2.2.5. La lingüística descriptiva estudia, en consecuencia, la lengua en cuanto sistema, lo que implica que no es solamente sincrónica sino también "monosistémica". Estudia relaciones a la vez simultáneas e internas de un solo sistema lingüístico:

(28) "Die Aufgabe ist, eine Sprache lediglich so zu begreifen, wie sie im Geiste des sie redenden Volkes lebt. Dies Volk handhabt seine Sprache ohne rückwärts, auf ihre Vorgeschichte, oder seitwärts, auf ihre Dialekte und auswärtigen Verwandten zu schauen; alle Faktoren, welche die richtige Handhabung der Sprache bestimmen, liegen lediglich in dieser Sprache selbst,* in unbewusst wirkenden Gesetzen (Analogien), oder in unmittelbar durch Überlieferung Gegebenem" (p. 61).

* (29) "Die Thatsachen, die sie [la lingüística descriptiva] vergleicht, sind eben gleichzeitig und gleichsprachlich, im Gegensatz zu jenen, mit denen es die historisch-genealogische Forschung zu thun hat,

"l'axe des successivités... , sur lequel on ne peut jamais considérer qu'une chose à la fois" (p. 118).

"Il en est de même pour le linguiste: s'il se place dans la perspective diachronique, ce n'est plus la langue qu'il aperçoit, mais une série d'événements qui la modifient" (p. 131).³²

"La première chose qui frappe quand on étudie les faits de langue, c'est que pour le sujet parlant leur succession dans le temps est inexistante: il est devant un état. Aussi le linguiste qui veut comprendre cet état doit-il faire table rase de tout ce qui l'a produit et ignorer la diachronie. Il ne peut entrer dans la conscience linguistique des sujets parlants qu'en supprimant le passé" (p. 120).

"La linguistique synchronique s'occupera des rapports logiques et psychologiques reliant des termes coexistants et formant système, tels qu'ils sont aperçus par la même conscience collective.

La linguistique diachronique étudiera au contraire les rapports reliant des termes successifs non aperçus par une même conscience

und die entweder zu verschiedenen Zeiten aufeinanderfolgen oder, gleichviel ob neben- oder nacheinander, an verschiedenen Orten auftreten" (p. 61).³³

collective, et qui se substituent les uns aux autres sans former système entre eux" (p. 144).

"La linguistique diachronique étudie, non plus les rapports entre termes coexistants d'un état de langue, mais entre termes successifs qui se substituent les uns aux autres dans le temps" (p. 199).³³

Resulta ahora evidente que el término *synchronique* de F. de Saussure corresponde al término *gleichzeitig* de Gabelentz, del cual sólo es la traducción y que los "termes successifs" de F. de Saussure son las "Thatsachen, die aufeinanderfolgen" de Gabelentz. Podría parecer sin embargo que *sincronía* y *diacronía* no corresponden exactamente a la distinción de Gabelentz, puesto que éste también exige, para la lingüística descriptiva, la "monosistematicidad", es decir, la pertenencia al mismo sistema lingüístico de los hechos estudiados, y que atribuye a la lingüística diacrónica, no sólo los hechos sucesivos, sino también los hechos simultáneos pero que pertenecen a lenguas o dialectos diferentes. Ahora bien, en realidad, se trata de una incoherencia terminológica (y no sólo terminológica) de F. de Saussure, que opone a la sincronía, no la diacronía estricta, sino todo lo que no atañe a las relaciones internas de un sistema lingüístico dado. En efecto, Saussure hace una vez más la misma distinción que Gabelentz y crea aún el término *idiosynchronique* que corresponde por sí solo a los dos términos de Gabelentz, *gleichzeitig und gleichsprachlich*:

"Une seconde différence découle des limites du champ qu'embrasse chacune des deux disciplines. L'étude synchronique n'a pas pour objet tout ce qui est simultané, mais seulement l'ensemble des faits correspondant à chaque langue; dans la mesure où cela sera nécessaire, la séparation ira jusqu'aux dialectes et aux sous-dialectes. Au fond le terme de *synchronique* n'est pas assez précis; il devrait être remplacé par celui, un peu long il est vrai, de *idiosynchronique*. Au contraire la linguistique diachronique non seulement ne nécessite pas, mais repousse une semblable spécialisation; les termes qu'elle considère n'appartiennent pas forcément à une même langue" (p. 132).³⁴

2.2.6. Se observará también que la expresión *conscience collective* de F. de Saussure corresponde al *Volksgeist* y al (*Sprach-*) *Bewusstsein eines Volkes*³⁵ de Gabelentz. Además, la crítica que Saussure hace de la lingüística histórica tradicional, que sería "hybride" y se encontraría "à cheval sur deux domaines", por el hecho de no distinguir entre los estados y las sucesividades (págs. 121-122), corresponde exactamente a aquella hecha por Gabelentz, quien señala también los "Gebietsüberschreitungen"³⁶ de la lingüística histórica (pág. 140). Por otra parte, se constata en Gabelentz una identificación latente entre la diacronía y la fonética histórica; cf., por ejemplo, pág. 8: "Wenn man die Gesetze des Lautwandels kennt", y pág. 140: "Als müsste der, der die Gesetze einer vereinzelt Sprache in einer systematischen Grammatik darzustellen weiß, nicht mindestens ebensoviel Verständnis vom Wesen der menschlichen Sprache haben, als Jener, der das Lautinventar der indogermanischen Ursprache um ein paar neue Nummern bereichert".³⁷ Ahora bien, Saussure explicita la referida identificación: "La phonétique, et la phonétique tout entière, est le premier objet de la linguistique diachronique" (pág. 200);³⁸ cf. también R. Godel, *Les sources manuscrites du cours de linguistique générale de F. de Saussure*, Genève 1957, pág. 43, y, para la crítica de esta identificación, nuestra obra *Sincronía, diacronía e historia*, págs. 142-144.

2.3. Conviene también observar que una tercera distinción de F. de Saussure, a saber, la que hace entre *lingüística interna* y *lingüística externa*, se encuentra igualmente en Gabelentz. Esta distinción atañe, es verdad, en Gabelentz a la lingüística histórica. Pero en realidad, es a la lingüística histórica a la que se refiere también la distinción de F. de Saussure (Cf. CLG, págs. 41-44). Saussure escribe a propósito del ajedrez: "le fait qu'il a passé de Perse en Europe est d'ordre externe; interne, au contraire, tout ce qui concerne le système et les règles", y enuncia este principio de método: "est interne tout ce qui change le système à un degré quelconque" (pág. 44).³⁹ La formulación de Gabelentz es la siguiente: "Wir werden, um Missverständnisse zu vermeiden, gut thun, zwischen äusserer und innerer Sprach-

geschichte zu unterscheiden. Die *äussere Geschichte* einer Sprache ist die Geschichte ihrer räumlichen und zeitlichen Verbleitung, ihrer Verzweigungen und etwaigen Mischungen (*Genealogie*). Die *innere Sprachgeschichte* erzählt und sucht zu erklären, wie sich die Sprache in Rücksicht auf Stoff und Form allmählich verändert hat" (pp. 141-142).⁴⁰

3.0. Las coincidencias entre los dos autores no son menos interesantes en lo que atañe a la concepción general de la lengua así como los dominios lingüísticos particulares (fonética, gramática, léxico).

3.1. La lengua es tanto para Gabelentz como para Saussure un sistema cerrado y autónomo de términos solidarios:

(30) "Beide [una lengua y un organismo] sind in jeder Phase ihres Lebens (relativ) vollkommene Systeme, nur von sich selbst abhängig" (p. 9).

* (31) "Genug, jede Sprache liefert uns ein ganz individuelles und ganz einheitliches Bild. Was dem grübelnden Scharfsinn so schwer gelingt, ein folgerichtig durchgeführtes System, das hat hier, unbewusst und ungewollt, ein naiver Geist in voller Gesetzmässigkeit geschaffen, einen Riesenbau, dessen kleinster Keim, richtig gedeutet, vom Plane des Ganzen zeugen würde, und dessen Plan nun umgekehrt im letzten Keime nachgewiesen werden sollte" (p. 76).

* (32) "Jede Sprache ist ein System, dessen sämtliche Theile organisch zusammenhängen und zusammenwirken. Man ahnt, keiner dieser Theile dürfte fehlen oder anders sein, ohne dass das Ganze verändert würde" (p. 481).⁴¹

"la langue est un système qui ne connaît que son ordre propre" (p. 44).

"car la langue est un système de pures valeurs que rien ne détermine en dehors de l'état momentané de ses termes" (p. 119).

"la langue est un système dont toutes les parties peuvent et doivent être considérées dans leur solidarité synchronique" (p. 127).

"si chaque idiome forme un système fermé" (p. 144).

"ce n'est pas l'ensemble qui a été déplacé ni un système qui en a engendré un autre, mais un élément du premier a été changé, et cela a suffi pour faire naître un autre système" (p. 125).⁴¹

Por cierto, Gabelentz emplea a veces la expresión *Sprachgeist*, pero precisa que la entiende en el sentido de sistema lingüístico: "*Die Sprachgesetze bilden unter sich ein organisches System, das wir den Sprachgeist nennen*. Der Sprachgeist bestimmt die Art und Weise, wie der Sprachstoff gestaltet wird, —die Wort-, Form- und Satzbildung—; insofern ist er Bildungsprinzip oder *innere Sprachform*" (p. 63).⁴²

3.2.1. En lo que respecta a la fonética, los dos autores están de acuerdo en este punto: la substancia fónica no es esencial para la comprensión de los procedimientos gramaticales. Gabelentz se limita no obstante a señalar que se puede comprender perfectamente un sistema gramatical sin estar informado de la pronunciación exacta de las formas respectivas. Saussure va mucho más lejos en el mismo sentido, hasta considerar la materia fónica como extraña a la lengua. Sin embargo, los dos autores están de acuerdo en considerar a la fonética fisiológica como una ciencia no propiamente lingüística y sólo auxiliar:

(33) "Die Erfahrung hat nun bewiesen, dass man Sprachen von Grund aus grammatisch verstehen und sehr richtig beurtheilen kann, ohne von ihren Lauten mehr zu wissen, als dass sie deren **ungefähr** so und so viele besitze, die sich **ungefähr** so und so zueinander verhalten. Für die alten Cultursprachen hat man in den verschiedenen Ländern conventionelle Ausspracheweisen eingeführt, wohl wissend, dass man sich damit weit vom ursprünglichen Klange entfernte, — und doch ohne Nachtheil für die Praxis, wie für die Theorie. Und gesetzt, es gelänge uns, etwa Griechisch genau in den Lauten und dem Tonfalle der Athener perikleischer Zeit auszusprechen: was wäre gross damit gewonnen?" (p. 33).

"l'essentiel de la langue, nous le verrons, est étranger au caractère phonique du signe linguistique" (p. 21).

"les organes vocaux sont aussi extérieurs à la langue que les appareils électriques qui servent à transcrire l'alphabet Morse sont étrangers à cet alphabet; et la phonation, c'est-à-dire l'exécution des images acoustiques, n'affecte en rien le système lui-même" (p. 37).

(34) "Man irrt, wenn man die Lautphysiologie oder Phonetik, wie man sie heutzutage nennt, als einen Theil der Sprachwissenschaft bezeichnet. Letztere hat es mit den Schallerzeugnissen der menschlichen Sprachorgane nur in soweit zu thun, als sie in den Sprachen thatsächlich Verwendung finden" (p. 33).⁴³

"La physiologie des sons (all. **Laut-** ou **Sprachphysiologie**) est souvent appelé 'phonétique' (all. **Phonetik**, angl. **phonetics**). Ce terme nous semble impropre; nous le remplaçons par celui de **phonologie**. La phonologie... n'est qu'une discipline auxiliaire [de la science de la langue] et ne relève que de la parole" (pp. 56-57).⁴³

Los dos autores tienen una noción clara del fonema y los dos señalan que las lenguas tienen inventarios fonemáticos limitados. Gabelentz, sin embargo, no emplea el término de fonema; distingue entre "sonidos de la fonética" y "sonidos de la lingüística" (pág. 503). Pero en lo demás la coincidencia es total:

(35) "Die Sprache aber, und wäre es die kleinste Mundart, unterscheidet nur eine bestimmte Anzahl von Lauten, die sich zu den lautlichen Einzelercheinungen verhalten wie Arten zu Individuen, wie Kreise zu Punkten; sie zieht die Grenzen weiter oder enger, immer aber duldet sie einen gewissen Spielraum, Nicht Alle, die die Mundart richtig sprechen, sprechen den nämlichen Laut genau auf dieselbe Weise aus, ja man darf zweifeln, ob es der Einzelne immer thue... Das Sprachgefühl, das für uns massgebend ist, macht da keinen Unterschied, es erkennt jede Art der heimischen Lautbildung für gleich richtig an, weiss aber recht wohl die **in seinem Sinne** fremdartige Aussprache zu erkennen" (pp. 33-34).

"Devant chaque cas il faut dresser le **système phonologique** de l'idiome étudié, c'est-à-dire le tableau des sons qu'il met en oeuvre; chaque langue, en effet, opère sur un nombre déterminé de phonèmes bien différenciés" (p. 59).

(36) "Ich habe schon früher... darauf hingewiesen, dass das Sprachgefühl der Völker die Lau-

"Chaque idiome compose ses mots sur la base d'un système d'éléments sonores dont chacun forme une unité nettement délimitée et dont le nombre est parfaitement déterminé. Or ce qui les caractérise, ce n'est pas, comme on pourrait

te anders, weiter fasst, als die Lautphysiologie; es gestattet einen gewissen, grösseren oder geringeren Spielraum in der Lauterzeugung und in der Schallwirkung; erst wenn dieser überschritten wird, erhebt es Einspruch" (pp. 187-188).⁴⁴

3.2.2. La gramática de Gabelentz es muy diferente de la de F. de Saussure. Es sin embargo interesante constatar que los dos autores consideran que la analogía pertenece a la lingüística descriptiva y que ambos señalan que las formas lingüísticas se conservan, no sólo porque la memoria de los hablantes las retiene en cuanto tales, sino también, y sobre todo, porque son rehechas analógicamente:

(37) "Es ist sehr wichtig, jene zweierlei Bestandtheile scharf zu sondern: diejenigen, die nur in unmittelbarer Erinnerung wurzeln, und jene, die sich zum grossen Systeme der Analogien zusammenschliessen und aus diesem heraus jederzeit neu erzeugt werden können. Solche Erzeugnisse sind völlig zureichend erklärt, wenn ihnen ihre Stellung in jenem Systeme nachgewiesen ist, und diesen Nachweis kann von ihrem Standpunkte aus nicht die sprachgeschichtliche, sondern nur die einzelsprachliche Forschung führen" (p. 64).⁴⁵

3.2.3. Igualmente, los dos autores están de acuerdo en estimar que no hay límites entre el léxico y la gramática. He aquí lo que afirma Gabelentz a este respecto: "Jetzt stellen wir uns auf den einzelsprachlichen Standpunkt, das heisst auf den des nationalen Sprachgefühles. Da dürfte es nun einleuchten, dass hier eine grundsätzliche Scheidung zwischen dem Wortvorrathe

croire, leur qualité propre et positive, mais simplement le fait qu'ils ne se confondent pas entre eux...

Ce qui le prouve, c'est la latitude dont les sujets jouissent pour la prononciation dans la limite où les sons restent distincts les uns des autres" (p. 171).⁴⁴

"En résumé, l'analogie, prise en elle-même, n'est qu'un aspect du phénomène d'interprétation, une manifestation de l'activité générale qui distingue les unités pour les utiliser ensuite. Voilà pourquoi nous disons qu'elle est toute entière grammaticale et synchronique (p. 234).

"Ainsi les formes se maintiennent parce qu'elles sont sans cesse refaites analogiquement" (p. 243).⁴⁵

und dem grammatischen Formenwesen kaum besteht. Die Hülfsörter gehören zu Beiden; die Mittel der Wortbildung sind, was ihr Name besagt, Formenmittel, die zur Stofferzeugung dienen; und wo der etymologische Zusammenhang noch zu Tage liegt, da verbindet sich in diesem Gefühle das abgeleitete Substantivum, Adjectivum oder Adverb mit dem Verbum ebenso innig, wie sich die verschiedenen Formen desselben Verbums zusammengesellen" (pp. 121-122).⁴⁶ Saussure, p. 192 y siguientes, sostiene en principio la misma tesis, aunque sus argumentos son diferentes. Sin embargo la idea de las relaciones asociativas es, en el fondo, la misma en los dos autores.

4.0. Por supuesto, aún en los casos en que los puntos de vista esenciales de los dos lingüistas son idénticos, no se puede afirmar que Saussure coincida simplemente y siempre con Gabelentz. En muchos aspectos le es claramente superior. A veces, sin embargo, ocurre lo inverso.

4.1.1. En primer lugar, Saussure es mucho más sistemático que Gabelentz. Gabelentz tiene ciertamente un gran número de ideas excelentes, que bastarían para construir un sistema; ahora bien, muy a menudo, este sistema no se encuentra en su obra sino bosquejado. A menudo se limita a enunciar un principio y se detiene precisamente en el momento en que uno esperaría verlo tomar tal o cual dirección. Es por ello que no llega a las conclusiones que Saussure saca de ciertas premisas idénticas o casi idénticas.

4.1.2. En segundo lugar, Saussure emplea una terminología mucho más precisa y define casi siempre explícitamente las nociones esenciales de su sistema. Gabelentz, al contrario, se limita a menudo a emplear distinciones ya reconocidas por el uso lingüístico alemán, y a menudo utiliza términos diferentes para designar la misma noción; así por ejemplo, *Einzelsprache* alterna en su obra con *nationales Sprachvermögen* y, donde no hay peligro de ambigüedad, simplemente con *Sprache*.

4.1.3. Pero, sobre todo, le falta a Gabelentz la noción precisa de funcionalidad y de oposición. Señala, es verdad, que es preciso reconocer como diferente lo que la lengua misma distingue (así en la pág. 91), pero no llega a la noción de oposición distintiva. No se encuentra nada en Gabelentz que pueda compararse con la segunda parte del *CLG* (lingüística sincrónica) y, en particular, con el capítulo sobre las identidades y los valores lingüísticos. Los principios están igualmente presentes en su obra, pero no los desarrolla, y se observará que son precisamente estos capítulos los que se encuentran en el origen de la lingüística estructural moderna, mucho más que las distinciones entre lengua y habla y entre sincronía y diacronía.

4.2.1. En cambio, las relaciones entre lengua y habla están mucho más claras, más coherentes y mejor fundamentadas en Gabelentz, precisamente porque justifica su distinción únicamente con la oposición realización-sistema y porque no hace intervenir la noción sociológica de lengua, mientras que en Saussure la distinción depende de dos oposiciones diferentes. Por esto, Gabelentz puede admitir también la lengua individual (cf. 2), mientras que en Saussure la lengua individual no aparece, aún cuando puede ser justificada con una de sus dos nociones de lengua; cf. A. H. Gardiner, *The Distinction of "Speech" and "Language"*, en *Atti del III Congresso Internazionale dei Linguisti*, Florence 1935, pág. 354. Por ello, Gabelentz percibe mejor que Saussure que, en cierto sentido, la lingüística descriptiva tiene por objeto el habla —es decir, el funcionamiento de la lengua—, que la lengua se deduce del habla y que, en rigor, no hay conflicto entre la lingüística descriptiva y la lingüística histórica, puesto que ésta se propone explicar la lengua y no el habla.

4.2.2. Por lo demás, la distinción misma entre lingüística descriptiva y lingüística histórica es más coherente en Gabelentz que en Saussure. En el primero, esta distinción se desprende, como se ha visto, de la distinción de base entre *Rede* y *Einzel-sprache*, de manera que la lingüística descriptiva debe forzosa-mente ser a la vez sincrónica y "monosistemática". Se trata,

para Gabelentz, de una diferencia de punto de vista, es decir, de una distinción metodológica, que se refiere a la lingüística, y no a la lengua. Hay, es verdad, cierta incoherencia terminológica en su obra, ya que llama *genealogisch-historisch* todo lo que no es *einzel-sprachlich*, aún la consideración de hechos simultáneos pero pertenecientes a dialectos diferentes (hechos "diatópicos"). Pero esta incoherencia se agrava en el *CLG* y ya no es sólo terminológica, puesto que Saussure transfiere la distinción a la lengua misma y puesto que define la sincronía y la diacronía, respectivamente, como simultaneidad y sucesividad. Ahora bien, ya que, por otra parte, la distinción debería concernir a los sistemas lingüísticos unitarios, concibe la lingüística sincrónica al mismo tiempo como "sintópica" y por consiguiente, la lingüística diacrónica como estudio de lo que es simultáneo, pero, por ejemplo, diatópico. En consecuencia, su lingüística sincrónica no corresponde a todo lo que es simultáneo (ella no atañe en realidad sino a lo que es coexistente en el mismo sistema) y, por otra parte, su lingüística diacrónica no corresponde sólo a lo que es sucesivo, ya que atañe también a los hechos simultáneos pero que no pertenecen al mismo sistema. Así, el dominio propio de la lingüística sincrónica es más estrecho que la sincronía (simultaneidad) y la lingüística diacrónica sobrepasa a la diacronía (sucesividad):

el mismo sistema sistemas diferentes

Lingüística sincrónica	Lingüística	simultaneidad
	diacrónica	sucesividad

Esto es perfectamente legítimo desde el punto de vista de Gabelentz, quien no distingue más que dos formas diferentes de la lingüística, pero no lo es desde el punto de vista de F. de

Saussure, quien querría hacer coincidir la distinción metodológica entre descripción sistemática e historia con una diferencia de naturaleza entre los hechos sincrónicos y los hechos diacrónicos. En efecto, esta identificación implica toda una serie de dificultades que ya hemos señalado en otra obra (*Sincronía, diacronía e historia*, p. 135 y siguientes).

4.2.3. Hay que observar también que Gabelentz insiste mucho más que Saussure en el carácter creador de la técnica lingüística. Esta idea no está ausente en Saussure (cf. sus capítulos sobre la analogía), pero está presentada con mucho más vigor y con un alcance más general en Gabelentz, para quien el sistema lingüístico es en realidad un sistema dinámico más bien que estático. Cf., por ejemplo, pág. 210 ("damit wurde allmählich die Rede des Kindes ein freies Erzeugniss, anstelle des Nachchmens trat ein Nachschaffen"),⁴⁷ 64, 65, etc. Por lo demás, Gabelentz hace una distinción explícita (págs. 64, 210, 485) entre el aprendizaje de la lengua en cuanto repetición y en cuanto creación; cf. en especial: "Dem Erlernten gegenüber aber ist unser Verhalten ein zweifaches: einmal ein rein gedächtnismässiges, das nichts Besseres kann, als das Gehörte wiederholen: — und zweitens das einer unbewussten Abstraction, vermöge deren wir nach überkommenen Regeln selber schaffen" (p. 485).⁴⁸

4.2.4. Finalmente, Gabelentz insiste mucho más que Saussure en el carácter sistemático del vocabulario. Así, por ejemplo, p. 121: "Wäre etwa nur das Formenwesen einer Sprache ein organisches Ganze, und der Wortschatz ein zufällig angesammelter Haufen?"⁴⁹ Cf. también págs. 124 y 482. Gabelentz afirma por otra parte que todo el léxico pertenece a la gramática de la lengua (pág. 122), hace ver que un diccionario concebido científicamente debería estar ordenado según las significaciones ("Also müssen die Wörter thunlichst nach ihren Bedeutungen, mit anderen Worten encyklopädisch geordnet sein", p. 166)⁵⁰ y propone incluso el esquema de un diccionario ideológico (págs. 166-168).

5.0 En varios aspectos Gabelentz va más lejos que Saussure en lo que concierne a los problemas y a las tareas de la lingüística descriptiva y se acerca a ciertos desarrollos de la lingüística más reciente. Señalaremos brevemente más adelante algunas ideas que hacen de él un precursor incluso de la lingüística postsaussureana y que se refieren a la fonología, a los diferentes niveles de estructuración lingüística y a la metodología de la gramática.

5.1. En lo que respecta a la fonología, Gabelentz observa que hay dos aspectos que deben estudiarse, precisamente lo que se llama actualmente el *inventario* y la *distribución* de los fonemas. En efecto, indica como sección necesaria de la descripción de una lengua lo que él llama "die Lehre vom Lautbefunde"⁵¹ (cf. el "système phonologique" de F. de Saussure) y cuyo objeto está delimitado de la manera siguiente: "Unter dieser Lehre verstehe ich die systematische Aufzählung und Beschreibung der Laute und die Angabe, an welchen Stellen und in welchen Verbindungen sie erscheinen dürfen" (p. 87).⁵² Plantea, además, el problema del valor mono o bifonemático de los sonidos compuestos tales como *ts*, *dz*, *ts*, *dz*, *tr*; afirma que hay que adoptar en relación con esto el punto de vista del hablante y propone un criterio que corresponde exactamente a la cuarta regla de Trubetzkoy: "Wenn also z.B. die Sprache im Anlaute sonst nur einfache Anlaute kennt, so behandelt sie auch solche Consonanten, wo sie anlauten, als einfache"⁵³ (p. 135).

5.2.0. En lo que respecta a los niveles de estructuración lingüística, Gabelentz tiene al menos la intuición de la distinción entre norma y sistema de la lengua y reconoce explícitamente el nivel del tipo lingüístico.

5.2.1. Gabelentz observa, en efecto, que la gramática comprende también lo que es "posible", aún cuando no se trata de formas efectivamente realizadas: "Die einzelsprachliche Grammatik lehrt das Zulässige, mithin das, was in jedem Augen-

blicke tatsächlich werden kann" (pág. 122).⁵⁴ Es esta, evidentemente, una intuición del sistema de la lengua en cuanto sistema de posibilidades, aunque Gabelentz identifica la distinción entre posibilidad y realización con la distinción entre gramática y léxico: "Die Grammatik erklärt: die und die (Gebilde) dürfen geschaffen werden. Das Wörterbuch besagt: die und die sind wirklich bereits geschaffen worden" (pág. 123).⁵⁵ Se observará sin embargo que la gramática engloba también, según Gabelentz, la formación de las palabras (pág. 122; cf. *CLG*, pág. 121). En lo que se refiere a la distinción implícita entre sistema y norma en el dominio de la fonología, véase pág. 188, donde Gabelentz constata que los sonidos del lenguaje disponen de zonas de realización más o menos amplias pero que dentro de estas zonas hay secciones correspondientes a pronunciación preferidas (así, observa que la pronunciación bilabial o labiodental de *f* y de *w* en alemán está fijada según las regiones).

5.2.2. Mucho más importante es, sin embargo, la concepción que Gabelentz bosqueja a propósito del tipo lingüístico, ya que en relación con esto hace explícitamente la distinción entre sistema y tipo y considera este último como la solidaridad entre ciertos rasgos esenciales del sistema. En consecuencia, la tarea que propone a la tipología lingüística es precisamente la de establecer estas solidaridades. Esta idea es tan importante, y Gabelentz mismo le atribuye un alcance tan vasto, que su formulación merece ser citada integralmente:

* (39) "Es scheint aber auch, als wären in der Sprachphysiognomie gewisse Züge entscheidender als andere. Diese Züge gälte es zu ermitteln; und dann müsste untersucht werden, welche andere Eigenthümlichkeiten regelmässig mit ihnen zusammentreffen. Ich denke an Eigenthümlichkeiten des Wort- und Satzbaues, an die Bevorzugung oder Verwahrlosung gewisser grammatischer Kategorien. Ich kann, ich muss mir aber auch denken, dass alles dies zugleich mit dem Lautwesen irgendwie in Wechselwirkung stehe. Die Induction, die ich hier verlange, dürfte ungeheuer schwierig sein; und wenn und soweit sie gelingen sollte, wird es scharfen philosophischen Nachdenkens bedürfen, um hinter der Gesetzlichkeit die Gesetze, die wirkenden Mächte zu erkennen. Aber welcher Gewinn wäre es auch, wenn

wir einer Sprache auf den Kopf zusagen dürften: Du hast das und das Einzelmerkmal, folglich hast du die und die weiteren Eigenschaften und den und den Gesamtcharakter! – wenn wir, wie es kühne Botaniker wohl versucht haben, aus dem Lindenblatte den Lindenbaum construiren könnten. Dürfte man ein ungeborenes Kind taufen, ich würde den Namen **Typologie** wählen. Hier sehe ich der allgemeinen Sprachwissenschaft eine Aufgabe gestellt, an deren Lösung sie sich schon mit ihren heutigen Mitteln wagen darf. Hier würde sie Früchte zeitigen, die jenen der sprachgeschichtlichen Forschung an Reife nicht nachstehen, an Erkenntnisswerthe sie wohl übertreffen sollten. Was man bisher von geistiger Verwandtschaft, von verwandten Zügen stammverschiedener Sprachen geredet hat, das würde hinfort greifbare Gestalt gewinnen, in ziffermässig bestimmten Formeln dargestellt werden; und nun träte das speculative Denken an diese Formeln heran, um das Erfahrungsmässige als ein Nothwendiges zu begreifen (p. 481).⁵⁶

Se observará que una de las formas más interesantes de la tipología lingüística actual, a saber, la que ha sido desarrollada por M. V. Skalicka, corresponde casi exactamente a la concepción bosquejada por Gabelentz.

5.3. En materia de gramática, Gabelentz es un verdadero innovador. Nos limitaremos aquí a algunas indicaciones en relación con su concepción, pero creemos que ésta merecería ser estudiada en detalle y puesta en relación con los diferentes métodos gramaticales postsaussureanos.

Gabelentz distingue dos tipos de gramática: la gramática analítica y la gramática sintética (pág. 84 y siguientes). La primera corresponde a la gramática estructural contemporánea; parte de la frase para llegar a los elementos gramaticales más pequeños del sistema lingüístico respectivo, es decir, del habla para llegar a la lengua: es una gramática "semasiológica", que va del signifiante al significado. La segunda corresponde más bien a la gramática generativa contemporánea; parte del contenido a expresarse para llegar a la expresión en la frase, es decir, del "habla no organizada" para llegar, a través de la lengua, al "habla organizada": es un sistema gramatical

"onomasiológico" que va del significado al significante. Entre los problemas planteados por la gramática sintética —que Gabelentz ha aplicado, por otra parte, a la gramática china—, se encuentra, por ejemplo, a propósito de los términos de las proposiciones: "Wie können sie *erweitert* werden?", "durch welche Mittel werden Satztheile *ersetzt*?", "wann dürfen und wann sollen Satztheile *weggelassen* werden?" (pág. 101).⁵⁷ Gabelentz cita, por lo demás, según su gramática china, una serie de reglas de transformación (por ejemplo, las de la proposición activa en proposición pasiva, del atributo en proposición relativa, y de esta última en expresión sustantiva) así como una fórmula que resume una serie de reglas de constitución y de transformación, y el orden en el cual estas reglas deben aplicarse (p. 118). Además, emplea incluso los términos de "transformar" y de "transformación" (*verwandeln, Verwandlung*); cf. las reglas que acaban de ser mencionadas y el importante capítulo sobre la "Verwandlung der Sätze in Satztheile" (págs. 463-470).⁵⁸ Hay que observar, sin embargo, que Gabelentz no piensa que la gramática sintética pueda reemplazar a la gramática analítica; al contrario, hace notar explícitamente que los dos puntos de vista son legítimos y necesarios: "die Sprachen wollen synoptisch, einmal in Rücksicht auf ihre Erscheinungen, und dann in Rücksicht auf ihre Leistungen beurtheilt werden" (pág. 479);⁵⁹ cf. también págs. 480-481. Además, no considera la gramática sintética como una "teoría de la lengua", sino simplemente como método descriptivo de carácter práctico. Es bueno recordarlo en nuestra época, cuando se ha tomado la costumbre de presentarnos expedientes prácticos de la gramática y de la lexicología como "teorías" de la estructura gramatical y "semántica".

5.4. Entre otras ideas interesantes y fructíferas de Gabelentz nos limitamos a señalar lo que dice del simbolismo fonético (pág. 219) y del mecanismo de los cambios fonéticos (págs. 188, 191) así como su interpretación de las partículas alemanas (pág. 96).

6.1. Pero volvamos a las relaciones entre Gabelentz y Saussure: no se puede preguntar si lo que ha sido señalado anteriormente implica efectivamente una influencia del primero sobre el segundo. Pensamos que la influencia está demostrada por el número mismo y por la importancia de las coincidencias entre los dos autores, que excluyen cualquier casualidad. Se ha visto, en efecto, que no se trata de analogías vagas o genéricas, sino de un acuerdo casi total, tanto en lo que se refiere a las tesis enunciadas como a los argumentos por medio de los cuales son defendidas estas tesis (cf. en especial 2.2.0. - 2.3.).

6.2. Por lo demás, incluso se podría constituir un pequeño léxico terminológico paralelo de Gabelentz y de F. de Saussure:

<i>Rede</i>	<i>parole</i>
<i>Einzelssprache</i>	<i>langue</i>
<i>gleichzeitig</i>	<i>synchronique</i>
<i>gleichzeitig und gleichsprachlich</i>	<i>idiosynchronique</i>
<i>aufeinanderfolgende Tatsachen</i>	<i>termes successifs</i>
<i>Volksgeist</i>	} <i>conscience collective</i>
<i>Bewusstsein des Volkes</i>	
<i>einzelssprachliche Forschung</i>	<i>linguistique synchronique</i>
<i>genealogisch-historische Sprachforschung</i>	<i>linguistique diachronique</i>
<i>innere Sprachgeschichte</i>	<i>linguistique interne</i>
<i>aussere Sprachgeschichte</i>	<i>linguistique externe</i>
<i>Wechselwirkung</i>	<i>solidarité</i>
<i>Spielraum</i>	<i>latitude</i>

Si se traduce, empleando los términos saussureanos, algunos de los pasajes de Gabelentz citados anteriormente: podrán ser atribuidos sin dificultad a una redacción apócrifa del *CLG*. Es evidente que es posible encontrar en otros lingüistas de la época presaussureana algunas de las ideas y de las tesis señaladas. Pero no se las encuentra todas reunidas en un mismo autor.

6.3. Por lo demás, las coincidencias entre Gabelentz y Saussure pueden ser multiplicadas, aún en lo que se refiere a cuestiones de detalle y a aspectos más o menos secundarios (al menos en la concepción lingüística de Gabelentz).

Así, por ejemplo, los dos autores señalan la linealidad del habla (que se convierte en un principio en Saussure):

(40) "Als Darstellungsmittel ist sie [die Sprache] fortlaufende Rede, und der Lauf der Rede ist bekanntlich geradlinig, also ein Vor und Nach, kein Links und Rechts, kein Oben und Unten" (p. 85).⁶⁰

"les signifiants acoustiques ne disposent que de la ligne du temps; leurs éléments se présentent l'un après l'autre; ils forment une chaîne" (p. 105).

"Mais on sait que la chaîne phonique a pour premier caractère d'être linéaire" (p. 149).⁶⁰

En los dos lingüistas se encuentra la comparación de hechos lingüísticos con el dinero:

(41) "Die meisten Menschen halten es mit der Sprache wie mit dem Gelde, achten mehr auf den Werth, als auf das Gepräge, führen in der Regel gültige Münze und streiten nur um die verdächtige" (p. 98); cf. también p. 55.⁶¹

"Ainsi ce n'est pas le métal d'une pièce de monnaie qui en fixe la valeur" (p. 170).⁶¹

Los dos autores —en cierto sentido, en contradicción con ellos mismos— afirman que los hablantes aplican las reglas de la lengua de una manera "inconsciente":

(42) "Die richtige Hündhabung der Muttersprache geschieht unbe-dacht, ohne dass der Redende sich von den Sprachgesetzen, die seine Rede bestimmen, Rechenschaft giebt" (p. 63).

"On ajouterait que la réflexion n'intervient pas dans la pratique d'un idiome; que les sujets sont, dans une large mesure, inconscients des lois de la langue" (p. 108).

(43) "Der Grammatiker hat sich zuvörderst auf den Standpunkt eines Eingeborenen zu versetzen. Der kann seine Sprache, das heißt: er versteht sie richtig und wendet sie in der Rede richtig an, ohne sich von den Regeln, die ihn dabei leiten, Rechenschaft zu geben (p. 88).⁶² Por otra parte, Gabelentz emplea también el término "unbewusst";⁶³ así pp. 61-63.

"Car ce système est un mécanisme complexe... ceux-là mêmes qui en font un usage journalier l'ignorent profondément" (p. 109).⁶²

Finalmente, hay entre los dos autores coincidencias literales o casi literales, incluso en casos en que no se discuten las ideas en cuanto tales, cf. por ejemplo lo que subrayamos en los dos pasajes siguientes:

(44) "Die Sprachwissenschaft bezweckt Erkenntniss der Sprache um ihrer selbst willen. *Ihr Gegenstand ist alle menschliche Sprache, sind also alle menschlichen Sprachen, die der Wilden sowohl wie die der gesitteten Völker, die neuen so gut wie die alten, die kleinsten Dialekte nicht weniger, als die grossen Sprachfamilien" (pp. 7-8).⁶⁴

"La matière de la linguistique est constituée d'abord par toutes les manifestations du langage humain, qu'il s'agisse des peuples sauvages ou des nations civilisées, des époques archaïques, classiques ou de décadence, en tenant compte, dans chaque période, non seulement du langage correct et du 'beau langage', mais de toutes les formes d'expression" (p. 20).⁶⁴

7.1. Así pues la influencia de Gabelentz en Saussure nos parece indiscutible. Por lo demás, no podría ser de otra manera: Saussure, que era un lingüista bien informado, no podía ignorar un tratado de lingüística general cuya segunda edición acababa, por así decirlo, de aparecer en la época en que él

preparaba sus cursos. Es verdad que Gabelentz no aparece citado en el *CLG*. Pero ¿se puede estar seguro que no lo fue en la exposición oral? Se sabe, en efecto, que otros autores que ejercieron una influencia notable en Saussure tampoco están citados en el curso tal como fue impreso. Por otra parte, sabemos hoy día que en 1891 Saussure era todavía un adepto fiel y respetuoso de la lingüística histórica y que no fue sino hacia 1894 cuando comenzó a reflexionar metódicamente sobre problemas de lingüística general; cf. R. Godel, *Les sources*, págs. 26-27, 31-32, 37-39. ¿Habría sido esta reflexión provocada por la lectura del tratado de Gabelentz aparecido en 1891?

7.2. Aceptaremos que las ideas de Gabelentz no se mantienen sin modificaciones en Saussure. Lo que a menudo no era en Gabelentz sino intuición o aún a veces observación marginal, se convierte en Saussure en tesis explícitamente formulada, en parte de un sistema. Con su espíritu geométrico, Saussure transforma en antinomia lo que en Gabelentz no era sino distinción metodológica, y, en principio, lo que en Gabelentz no era a menudo sino constatación. Aún más, combina las distinciones de Gabelentz con las tesis de otros autores. Así, por ejemplo, la teoría saussureana de la lengua y del habla es una combinación de la distinción puramente fenomenológica de Gabelentz y de las tesis de Durkheim acerca del hecho social; además, esta misma teoría se relaciona también con Madvig y, a través de Madvig, con Hegel. Sin embargo el núcleo de lo que Saussure debe a Gabelentz permanece perfectamente identificable.

7.3. Evidentemente, Saussure, en cuanto profesor, procedía como todos los profesores: en parte, al menos, preparaba sus cursos con ayuda de ciertos libros, entre otros el de Gabelentz, del que utilizó lo que podía servirle. Y, en cuanto lingüista, no reflexionaba sólo sobre el lenguaje, sino también sobre las ideas ya emitidas por otros investigadores acerca del lenguaje. Construyó su sistema también con materiales tomados de otros lingüistas o filósofos del lenguaje. Hasta el momento se ha considerado sobre todo a Saussure de un modo ahistórico, es decir, en sus relaciones con la lingüística ulterior, en cuanto punto

de partida de una nueva lingüística, y no en cuanto punto final de una tradición, es decir, en su relación con la lingüística anterior. Cuando este último problema ha sido planteado, se han señalado sobre todo coincidencias, y no lazos históricos. Ahora bien, es tiempo de colocar a Saussure en su contexto histórico y de distinguir entre lo que es coincidencia fortuita y lo que, al contrario, constituye la continuidad histórica de la lingüística. La influencia que Whitney y Durkheim han ejercido en Saussure es bastante bien conocida, la influencia especialmente importante de Gabelentz acaba de ser demostrada. Otras ideas utilizadas por Saussure en su síntesis provienen de los estoicos, de Locke y de la filosofía escocesa (probablemente a través de Jouffroy), de Humboldt, de Hegel, de Madvig, de Fortunatov (ya sea directamente o a través de Porzezinski), de Baudouin de Courtenay. (Cf. nuestro artículo "*L'arbitraire du signe. Zur Spätgeschichte eines aristotelischen Begriffes*". A.S.N.S., 204 (1967) en particular pp. 110-112).

7.4. Es precisamente debido al hecho que constituye una síntesis clara, concisa y expuesta de una manera tajante que el *CLG* debe en parte su éxito. En cuanto a Gabelentz, ha sido olvidado por la lingüística que contribuyó a fundar. Una parte solamente de sus ideas, elaboradas en el sistema saussureano, han ejercido influencia en la lingüística ulterior, especialmente en Europa (pero sería interesante verificar también cuál puede haber sido su influencia en U.S.A., en Boas, Bloomfield y, sobre todo, en Sapir). Otras ideas de Gabelentz, a las que los lingüistas han llegado partiendo de otras premisas y por caminos diferentes, aparecen en la lingüística postsaussureana. Otras esperan aún ser retomadas y desarrolladas.

A P E N D I C E

TRADUCCION DE LOS TEXTOS CITADOS EN "GEORG VON DER GABELNTZ Y LA LINGÜISTICA SINCRONICA" DE EUGENIO COSERIU

- 1 "El lenguaje como totalidad unitaria de medios de expresión".
- 2 "La "linguistique de la langue" y la "linguistique de la parole" saussureanas están inspiradas en la formulación de von der Gabelentz (*Sprachwissenschaft*², p. 59): "Die Sprache als Ausserung, das heisst die Rede"". Cp. nota 14.
- 3 (1) "En primer término, el lenguaje se entiende como fenómeno, como medio de expresión para el pensamiento respectivo, es decir, como **habla**".
- 4 (2) "En segundo lugar, el lenguaje se entiende como la totalidad unitaria de tales medios de expresión para cualquier pensamiento. En este sentido hablamos del lenguaje de un pueblo, de una clase profesional, de un escritor, etc."
- 5 (3) "El lenguaje en este sentido no es tanto el conjunto de todos los discursos del pueblo, de la clase o del individuo, sino más bien la totalidad de aquellas capacidades e inclinaciones y de aquellas representaciones objetivas que determinan la forma y la materia del habla, respectivamente".
- 6 (4) "Por último, en tercer lugar, el lenguaje, lo mismo que el derecho y la religión, se considera un patrimonio humano. Con ello se alude a la **facultad del lenguaje**, es decir, al don inherente a todos los pueblos de expresar el pensamiento por medio de lenguaje".
- 7 (5) "La manifestación de vida de una lengua, mejor dicho, el lenguaje mismo, que en rigor sólo es una manifestación de vida, es el habla, que fluye directamente del alma humana".
- 8 *(6) "Incluso la lengua más pobre permitirá ciertas libertades al habla. El hablante tiene la posibilidad de elegir una u otra forma para vestir el pensamiento que le viene a la mente... Son, pues, tres fuerzas las que actúan aquí de modo determinante; dos constantes: la costumbre y la constitución individual, y una ocasional: el estado de ánimo del momento".

- 9 * (7) "El habla es una manifestación del individuo, la fuerza (**Kraft**) que la produce pertenece por lo tanto, en primer término, al individuo. Pero el habla pretende ser entendida y sólo puede serlo si la fuerza (**Kraft**) que la irradia también actúa en el oyente. Esta potencia (**Kraft**), un aparato de materias y formas, es justamente la **Einzelssprache**" [NT. **einzel** es un adjetivo que significa "solo, singular, aislado, etc.". En la forma del medio alto alemán **einzel**, que aparece aisladamente incluso hasta el siglo XIX, se encuentra hoy normalmente en las palabras compuestas, vgr. **Einzelwesen** (= individuo), **Einzelausgabe** (= volumen suelto), etc.].
- 10 "El habla es, por el contrario, un acto individual de voluntad y de inteligencia, en el cual conviene distinguir: 1º, las combinaciones por las que el sujeto hablante utiliza el código de la lengua con miras a expresar su pensamiento personal; 2º, el mecanismo psico-físico que le permita exteriorizar esas combinaciones" [AA 57]. "No hay, pues, nada de colectivo en el habla; sus manifestaciones son individuales y momentáneas" [AA 65].
- 11 "El lenguaje es un producto de la sociedad". "Toda lengua es patrimonio de un mayor o menor número de hombres, que deseamos llamar provisoriamente un pueblo, ya que normalmente coinciden comunidad lingüística y comunidad nacional".
- 12 "Un aparato de materias y formas".
- 13 "La lengua es el conjunto de los hábitos lingüísticos que permiten a un sujeto comprender y hacerse comprender" [AA 144].
- 14 * (8) "El objeto de la **einzelssprachliche Forschung**, el fenómeno que ella desea explicar, es... el lenguaje en cuanto manifestación, es decir, el **habla**. ¿Cómo se realiza el habla en la lengua (**Einzelssprache**) que se desea analizar, y por qué se estructura precisamente así? Explicar una manifestación significa poner de manifiesto las potencias (**Kräfte**) que están en su base".
- 15 La **potencia productora**.
- 16 "Describirla [la lengua] correctamente, significa explicar sus manifestaciones. La **einzelssprachliche Forschung** en cuanto tal no puede ni desea más que eso".
- 17 * (9) "Aprendemos y enseñamos a construir el habla desde sus materias y según sus leyes, después que hemos establecido inductivamente, a partir del habla, esas materias y leyes. Este es el límite que debemos alcanzar, pero que no podemos sobrepasar, sin entrar en el ámbito de otra disciplina".
- 18 (10) "La lengua (**Einzelssprache**) es una facultad que, entendida desde sus manifestaciones, debe ser demostrada en ellas. La investigación de la lengua se plantea dicha tarea y, dentro de sus límites, puede tratarla como una facultad que, en lo fundamental, permanece invariable... El investigador de la lengua debe por tanto reconocer esa facultad, describirla y explicar desde ella las manifestaciones de la lengua".
- 19 * (11) "La investigación de la lengua explica en cada caso las manifestaciones lingüísticas desde la perspectiva de la facultad que las posibilita y cumple su cometido, si aprehende esa facultad sistemáticamente en sus conexiones internas, como es o era en ese momento en el alma del pueblo".
- 20 (12) "Pero, en realidad, esa facultad ha llegado a serlo y siempre continuará adquiriendo nuevas formas, transformándose y desplazándose, lo que también requiere una explicación: ¿A través de cuáles transformaciones ha alcanzado la lengua el estado que presenta en el momento del análisis? Y en lo posible se intentará responder además, siempre que la pregunta no se deje eternamente sin contestación, por qué la lengua ha llegado a ser precisamente así y no de otro modo. La investigación de la lengua, desde su perspectiva y con sus medios, no puede dar respuesta a esas interrogantes. Aquí nos encontramos en el ámbito de la historia de la lengua".
- 21 * (13) "La investigación de la lengua explica el **habla** desde el ser de la **lengua**. La investigación histórica genealógica explica la **lengua**, cómo se ha resquebrajado y transformado de acuerdo al espacio y al tiempo".
- 22 * (14) "Ella [la lingüística descriptiva] no comprende cómo y por qué aquella facultad y ese sentimiento han llegado a ser así. En cambio, la historia de la lengua, **en cuanto tal**, no pretende otra cosa que explicarlo. Esto significa que ella no comprende en absoluto las manifestaciones de vida del lenguaje, es decir, el habla. En el caso de que desease hacerlo, tiene que desplazarse precisamente al punto de vista de la investigación de la lengua".
- 23 "Esta ciencia tiene como objeto la facultad del lenguaje poseída por el hombre. Ella quiere comprender esa facultad, no sólo en relación a las potencias y predisposiciones espirituales y corporales de las cuales se compone, sino también, en la medida en que ello pueda alcanzarse, en toda la magnitud de sus despliegues".
- 24 * (16) "El objeto de la investigación de la lengua es el lenguaje en cuanto habla, la que debe ser explicada sobre la base de la facultad lingüística nacional, después de que ésta, inductivamente, se ha establecido a partir de aquélla. La referida disciplina no tiene que ex-

plicar el origen de dicha facultad, —eso es cuestión de la lingüística general—, ni tampoco seguir sus transformaciones en el tiempo, —eso pertenece a la historia de la lengua—; su tarea consiste en descubrirla, tal como es en un momento dado, describirla y seguirla hasta sus últimos rincones”.

25 **La investigación de la lengua, La investigación lingüística histórico-genealógica y La lingüística general.**

26 (17) “Ahora no debería resultar superficial ni prestarse a equívocos la sentencia según la cual **en cada momento vive toda la lengua**. Lo que ya no vive más en la lengua, no pertenece más a ella, de igual modo que el diente que falta o la pierna amputada ya no pertenecen al hombre que los perdió. Este es el contenido de la frase en sentido negativo. Positivamente, sostengo, en cambio, que toda lengua viva es algo total en cada instante y que sólo actúa en ella lo que vive en el momento”.

27 (18) “No son el óvulo, la oruga y la crisálida los que explican el vuelo de la mariposa, sino su cuerpo. No son las fases anteriores de una lengua las que explican el discurso vivo, sino la lengua misma que vive en el espíritu del pueblo de que se trate, en otras palabras, el **genio lingüístico (Sprachgeist)**.”

28 (19) “En lo esencial, las potencias que dominaron las materias y las leyes según las cuales estas fueron elaboradas en el habla de Lutero, son las mismas que operan en la lengua de cualquiera de nuestros contemporáneos”.

29 (20) “**La investigación de la lengua en cuanto tal tiene que** vidar que la conciencia lingüística de un pueblo elimina antiguas relaciones para establecer otras nuevas, y que, en **explicar la lengua sólo como ella se presenta en el espíritu popular, pero entonces, de modo exhaustivo**. En el caso de que recurra a la prehistoria, a los dialectos y a lenguas parientes, pasa al ámbito histórico-genealógico. Lo repito: ella debe hacer esto último en todas las ocasiones en que sea posible pero sin ol-

...es patente que el aspecto sincrónico prevalece sobre el otro, ya que para la masa hablante es la verdadera y única realidad... Y también lo es para el lingüista” [AA 161].

adelante, esas nuevas relaciones son las únicas válidas y operantes”.

(21) “El gramático de la lengua (**Einzelssprache**) se encuentra en la perspectiva del nativo; lo que está dado a la conciencia lingüística de éste, debe considerarlo él también como dado”.

(22) “La investigación de la lengua sólo tiene que ver con aquel lo que existe en el sentimiento lingüístico del pueblo”.

30 (23) “La relación de esta forma [-er en casos tales como **ein Tager vierzehn**] con su origen habría, pues, dejado de estar presente en la conciencia lingüística del pueblo; para dicha conciencia se encontraría la forma aislada, o bien, ella habría contraído un nuevo lazo de parentesco”.

(24) “Del concepto de sistema analítico se desprende que fenómenos análogos deben ser ordenados conjuntamente. Pero acerca de las cosas que se han de entender como análogas no decide la prehistoria, la etimología, sino el genio lingüístico operante. En todo caso, éste coincidirá la mayoría de las veces con la etimología, aun cuando ello no ocurra siempre (siguen los ejemplos de **dass** [= que] y **das** [= eso], **weil** [= porque] y **Weile** [= momento, rato], **nach** [= según] y **nahe** [= cercano], unidades diferentes cada vez en alemán actual, a despecho de la etimología). El gramático de

“La sincronía no conoce más que una perspectiva, la de los sujetos hablantes, y todo su método consiste en recoger su testimonio; para saber en qué medida una cosa es realidad será necesario y suficiente averiguar en qué medida existe para la conciencia de los sujetos hablantes” [AA 161].

“La verdad sincrónica parece ser la negación de la verdad diacrónica, y, viendo las cosas superficialmente, se le ocurrirá a alguien que hay que elegir entre ambas; de hecho, no es necesario; cada verdad subsiste sin excluir a la otra... etimología y valor sincrónico son dos cosas distintas... Sin duda, desde el punto de vista de los orígenes, hay dos cosas en el participio **courant**; pero la conciencia lingüística las junta y no reconoce más que una: esta verdad es tan absoluta e irrefutable como la otra” [AA 169; 170].

“Veremos también... que las identidades diacrónicas y sincrónicas son dos cosas muy diferentes: históricamente la negación francesa **pas** es idéntica al sustantivo **pas** ‘paso’, mientras que, tomados en la lengua de hoy, estos dos elementos son completamente distintos” [AA 162]; cf. también p. 257 y ss., a propósito del análisis subjetivo y objetivo.

la lengua se saldría, por tanto de su papel y se descarriaría hacia el punto de vista de la historia de la lengua, si pretendiese unir en su sistema esos pares de palabras".

(25) "El margen de aceptación que el sentimiento lingüístico reconoce a esas diferencias es una cuestión de hecho, ya sea que considere muerto un arcaísmo o le conceda vida senil; ya sea que arroje un regionalismo a la basura de los patois y de as jergas o le otorgue dignidad. Aun cuando las decisiones adoptadas por este sentimiento lingüístico sean arbitrarias, la investigación de la lengua debe someterse a ellas sin discusión".

- 31 (26) "Uno se complace en imaginarse que sabe por qué algo es ahora, si sabe como ha sido antes y conoce las respectivas leyes del cambio fonético, lo cual es correcto únicamente en la medida en que sólo estas leyes determinan el destino de las palabras y de sus formas. Si sabemos por ejemplo que la *f* latina se convierte en *h* en español, que *li* ante vocal pasa a *j* (pronunciada [x]), y que la terminación de la segunda declinación se transforma en *o*, en singular y en *os*, en plural, entonces nos resulta explicable que *filius* se haya convertido en *hijo*. Ahora bien, suponiendo que cada palabra y cada forma de la lengua española estuviesen derivadas genéticamente de ese modo,

"Se suele decir que nada hay tan importante como conocer la génesis de un estado dado; y es verdad en cierto sentido: las condiciones que han formado ese estado aclaran su verdadera naturaleza y nos libran de ciertas ilusiones" [AA 161].

"Esos hechos diacrónicos —ya se ve bien— ninguna relación guardan con el hecho estático que han producido; son de orden diferente" [AA 152].

"En la perspectiva diacrónica nos ocupamos de fenómenos que no tienen relación alguna con los sistemas, a pesar de que los condicionan" [AA 155].

"La lengua es un sistema en el que todas las partes pueden y deben considerarse en su solidaridad sincrónica" [AA 157].

"Y no llegaremos a conocer los estados sincrónicos estudiando... los sucesos diacrónicos" [AA 157].

"El habla nunca opera más que sobre un estado de lengua, y los cambios que intervienen entre los estados no tienen en ellos ningún lugar" [AA 160].

¿quedaría explicada con eso la lengua española? Por cierto que no. Porque la lengua no es una colección de palabras y de formas, así como tampoco el cuerpo orgánico es una colección de miembros y de órganos. Ambos son en cada fase de su vida sistemas (relativamente) perfectos, que sólo dependen de sí mismos, todas sus partes se encuentran en relación recíproca y cada una de sus manifestaciones de vida emana de esa reciprocidad".

- 32 *(27) "Ahora bien, en eso consiste el especial encanto de la investigación de la lengua, en que ella se enfrenta siempre, incluso en sus aparentemente más insignificantes investigaciones especiales, a un todo vivo, impregnado de espíritu. La comparación lingüística histórica se ocupa, de acuerdo a su ser, de varios de tales todos a la vez. Para compararlos, debe disgregarlos, atenerse a las partes".

- 33 (28) "La tarea consiste en comprender una lengua sólo como ella vive en el espíritu del pueblo que la habla. Ese pueblo maneja su lengua sin mirar hacia atrás, a su prehistoria, o hacia los lados, a sus dialectos y parientes extranjero. Todos los factores que determinan el correcto manejo de una lengua se encuentran sólo en ella misma,* en leyes (analogías) que actúan de modo inconsciente o en lo inmediatamente dado a través de la tradición".

"...eje de sucesiones... en el cual nunca se puede considerar más que una cosa cada vez" [AA 147].

"Y también lo es para el lingüista: si el lingüista se sitúa en la perspectiva diacrónica no será la lengua lo que él perciba, sino una serie de acontecimientos que la modifican" [AA 161].

"Lo primero que sorprende cuando se estudian los hechos de lengua es que para el sujeto hablante su sucesión en el tiempo es inexistente: el hablante está ante un estado. Así el lingüista que quiere comprender ese estado tiene que hacer tabla rasa de todo lo que ha producido y desentenderse de la diacronía. Nunca podrá entrar en la conciencia de los sujetos hablantes más que suprimiendo el pasado" [AA 149].

* (29) "Los hechos que ella [la lingüística descriptiva] compara son precisamente sincrónicos (*gleichzeitig*) y pertenecen a una sola lengua (*gleichsprachlich*), en contraste con aquellos enfrentados por la investigación histórico-genealógica, los cuales o bien se suceden en tiempos diversos, o bien, independientemente de su simultaneidad o sucesividad, ocurren en lugares diversos".

"La **lingüística sincrónica** se ocupará de las relaciones lógicas y psicológicas que unen términos coexistentes y que forman sistema, tal como aparecen a la conciencia colectiva.

La **lingüística diacrónica** estudiará por el contrario las relaciones que unen términos sucesivos no apercibidos por una misma conciencia colectiva, y que se reemplazan unos a otros sin formar sistema entre sí" [AA 174].

"La lingüística diacrónica estudia no ya las relaciones entre términos coexistentes de un estado de lengua, sino entre términos sucesivos que se sustituyen unos a otros en el tiempo" [AA 231].

34 "Otra diferencia resulta de los límites del campo que abarca cada una de estas dos disciplinas. El estudio sincrónico no tiene por objeto todo cuanto es simultáneo, sino solamente el conjunto de hechos correspondientes a cada lengua; según lo requiere la necesidad la separación irá hasta los dialectos y subdialectos. En el fondo el término de **sincrónico** no es bastante preciso; debiéramos reemplazarlo por el de **idiosincrónico**, un poco largo, en verdad. Por el contrario, la lingüística diacrónica no sólo no necesita, sino que rechaza una especialización semejante; los términos que considera no pertenecen forzosamente a una misma familia" [AA 162].

35 **Espíritu popular: conciencia (lingüística) de un pueblo.**

36 * "Invasiones de dominio".

37 "Si uno conoce las leyes del cambio fonético" ... * "Como si el que sabe presentar las leyes de una lengua determinada en una gramática sistemática, no debiera tener por lo menos igual grado de comprensión del ser del lenguaje humano, que aquel que enriquece el inventario fonético de la lengua indogermánica originaria con un par de nuevos elementos".

38 "La fonética, y la fonética entera, es el primer objeto de la lingüística diacrónica" [AA 232].

39 "El que haya pasado de Persia a Europa es de orden externo; interno, en cambio, es todo cuanto concierne al sistema y sus reglas" ... "Es interno todo cuanto hace variar el sistema en un grado cualquiera" [AA 70].

40 "Para evitar malentendidos, haremos bien en distinguir entre historia externa e interna de la lengua. La **historia externa** de una lengua es la historia de su expansión espacial y temporal, de sus ramificaciones y de sus eventuales mezclas (genealogía). La **historia interna de la lengua** narra y pretende explicar cómo se ha transformado paulatinamente la lengua en lo que atañe a materia y forma".

41 (30) "Ambos [una lengua y un organismo] son en cada fase de su vida sistemas (relativamente) perfectos, que sólo dependen de sí mismos".

* (31) "En fin, cada lengua nos proporciona un cuadro totalmente individual y unitario. A la inteligencia especulativa le resulta tan difícil lograr un sistema realizado consecuentemente, y he aquí que, en el caso de la lengua, un espíritu ingenuo, inconscientemente y sin proponérselo, ha creado con absoluta coherencia una estructura inmensa, cuya célula germinal más pequeña, correctamente interpretada, daría testimonio del plan del todo e, inversamente, cuyo plan debería ser demostrado hasta su último germen".

* (32) "Cada lengua es un sistema en el que todas sus partes se conexionan orgánicamente y colaboran. Uno presiente que ninguna de esas partes podría faltar o ser de otro modo, sin que se transformara el todo".

"La lengua es un sistema que no conoce más que su orden propio y peculiar" [AA 70].

"... pues la lengua es un sistema de puros valores que nada determina fuera del estado momentáneo de sus términos" [AA 148].

"... la lengua es un sistema en el que todas las partes pueden y deben considerarse en su solidaridad sincrónica" [AA 157].

"... si cada idioma forma un sistema cerrado" [AA 173-4].

"... no es el conjunto el desplazado, ni que un sistema haya engendrado otro, sino que un elemento del primero ha cambiado, y eso basta para hacer nacer otro sistema" [AA 154].

42 "Las leyes lingüísticas construyen entre sí un sistema orgánico, que nosotros llamamos el genio lingüístico (*Sprachgeist*). El genio lingüístico determina la manera como se estructura la materia lingüística, —la construcción de palabras, de formas, de frases—; en cuanto él es principio de construcción o forma interior de lenguaje (*innere Sprachform*)".

43 (33) "Ahora bien, la experiencia ha demostrado que las lenguas se pueden entender y enjuiciar muy bien conociendo exhaustivamente su gramática y sin saber otra cosa de sus sonidos que su número y comportamiento recíproco aproximados. Para las lenguas de cultura antiguas se han introducido pronunciaciões convencionales en los diversos países, a sabiendas de que con ello uno se alejaba bastante del sonido originario, y esto, sin perjuicio para la praxis ni para la teoría. Y, suponiendo que lográramos pronunciar, vgr. el griego exactamente con los sonidos y con la entonación de los atenienses del siglo de Pericles, ¿qué gran ganancia habríamos obtenido con ello?"

(34) "Se comete un error al considerar la fisiología del sonido o fonética, como se la llama hoy en día, una parte de la lingüística. Esta última tiene que ver con los productos sonoros de los órganos lingüísticos humanos sólo en la medida en que encuentran aplicación en las lenguas".

"...lo esencial de la lengua —ya lo veremos— es extraño al carácter fónico del signo lingüístico" [AA 47].

"...los órganos de la voz son tan exteriores a la lengua como los aparatos eléctricos que sirven para transmitir el alfabeto Morse: son ajenos a ese alfabeto; y la fonación, es decir, la ejecución de las imágenes acústicas, no afecta en nada al sistema mismo" [AA 63].

"La fisiología de los sonidos (en alemán *Lautphysiologie* o *Sprachphysiologie*) se suele llamar fonética (alemán *Phonetik*, inglés *phonetics*, francés *phonétique*). Este término nos parece impropio, y lo reemplazamos por el de *fonología*... la fonología no es más que una disciplina auxiliar y no se refiere más que al habla" [AA 83-84].

44 (35) "Pero la lengua, aunque sea el más insignificante dialecto, sólo distingue un número determinado de sonidos, que se relacionan con los fenómenos fónicos individuales tal como las especies con los individuos o los círculos con los puntos; ella traza los límites con mayor o menor amplitud, pero concede siempre cierto margen de tolerancia. No todos los que hablan correctamente el dialecto pronuncian el mismo sonido exactamente de igual manera; incluso, puede dudarse de que lo haga siempre un individuo... El sentimiento lingüístico, que es para nosotros lo determinante, no hace allí ninguna diferencia, reconoce cada forma de la construcción fónica vernácula como igualmente correcta, pero sabe reconocer muy bien la pronunciación que es extraña para su percepción".

(36) "Ya he llamado antes la atención acerca de que el sentimiento lingüístico de los pueblos entiende los sonidos de modo diferente, más amplio que la fisiología del sonido; permite un cierto margen de mayor o menor amplitud en la producción del sonido y en el efecto sonoro, protestando sólo cuando se sobrepasa dicho margen".

45 (37) "Es muy importante separar cuidadosamente esos componentes de dos clases: aquellos que sólo radican en el recuerdo inmediato y los que se unen al gran sistema

"Ante cada caso hay que trazar el sistema fonológico del idioma estudiado, es decir, el cuadro de los sonidos que utiliza; cada lengua, en efecto, opera con un número determinado de fonemas bien diferenciados" [AA 86].

"Cada idioma compone sus palabras a base de un sistema de elementos sonoros, cada uno de los cuales forma una unidad netamente deslindada y cuyo número está perfectamente determinado. Pero lo que los caracteriza no es, como se podría creer, su cualidad propia y positiva, sino simplemente el hecho de que no se confunden unos con otros..."

Y lo prueba el margen y la elasticidad de que los hablantes gozan para la pronunciación con tal que los sonidos sigan siendo distintos unos de otros" [AA 201].

"En resumen, la analogía, considerada en sí misma, no es más que un aspecto del fenómeno de la interpretación, una manifestación de la actividad general que distingue

de la analogía, pudiendo ser engendrados nuevamente desde allí en cualquier momento. Tales productos quedan perfectamente explicados al asignárseles su lugar en ese sistema. Dicha asignación no puede realizarla desde su punto de vista la investigación histórica, sino únicamente la de la lengua (*die einzelsprachliche*)".

las unidades para utilizarlas luego. He ahí por qué decimos que es enteramente gramatical y sincrónica" [AA 267].

"Así, las formas se mantienen porque sin cesar se las rehace analógicamente" [AA 277].

- 46 "Pongámonos ahora en la perspectiva de la lengua, es decir, en la del sentimiento lingüístico nacional. Debería entonces resultar evidente que aquí casi no existe una separación fundamental entre el léxico y el caudal de formas gramaticales. Las palabras auxiliares pertenecen a ambos; los medios para la formación de palabras son, como su nombre lo indica, medios formales que sirven para la producción de materia; y en los casos en que aún aflora la conexión etimológica, el sustantivo, adjetivo o adverbio derivado se une tan íntimamente con el verbo en ese sentimiento, como lo están las diversas formas del mismo verbo".
- 47 "Con ello el habla del niño se ha convertido paulatinamente en un producto libre; en vez de la imitación ha aparecido la recreación".
- 48 "Frente a lo aprendido nuestra conducta es de dos tipos; por una parte, una actitud puramente nemotécnica, que sólo atina a repetir lo oído y, por otra, la de una abstracción inconsciente, en virtud de la cual nosotros mismos creamos de acuerdo a reglas proporcionadas por la tradición".
- 49 "¿Es que acaso sólo el caudal de formas de una lengua sería un todo orgánico y el léxico, en cambio, un montón reunido en forma casual?"
- 50 "Por tanto, las palabras deben estar ordenadas en lo posible de acuerdo a su significado, dicho de otro modo, con criterio enciclopédico".
- 51 "La disciplina (que se preocupa del estudio) del estado fónico (de una lengua)".
- 52 "Pienso que esta disciplina consiste en la enumeración sistemática y en la descripción de los sonidos, con la indicación de los lugares y de las combinaciones en que pueden aparecer".

- 53 "Por tanto, si por ejemplo la lengua sólo presenta en posición inicial sonidos simples en todos los otros casos, también trata tales consonantes, cuando se hallan en posición inicial, como simples".
- 54 "La gramática de la lengua enseña lo que está permitido, incluyendo también lo que puede llegar a realizarse en cualquier momento".
- 55 "La gramática explica: estos y aquellos [elementos] pueden ser creados. El diccionario indica: estos y aquellos ya han sido efectivamente creados".
- 56 *(39) "Pero también parece ocurrir que en la fisonomía de la lengua determinados rasgos son más decisivos que otros. Habría que determinar estos rasgos e investigar en seguida qué otras particularidades coinciden regularmente con ellos. Pienso en particularidades de la formación de palabras y de frases, en la preferencia o abandono de ciertas categorías gramaticales. Puedo y debo imaginarme también, que al mismo tiempo todo esto se encuentra de algún modo correlacionado con lo fónico. Puede que la inducción que aquí demando sea terriblemente difícil; en el caso y en la medida en que llegara a prosperar, precisará de acuciosa meditación filosófica, para reconocer detrás de la legalidad las leyes, las fuerzas operantes. ¿Pero, qué ganaríamos si pudiéramos espetarle en el rostro a una lengua: tú tienes este y aquel rasgo particular, en consecuencia, tienes esta y estas otras propiedades y este y aquel carácter general; si, como lo han intentado atrevidos botánicos, pudiéramos construir el tilo sobre la base de la hoja de tilo? Si se me permitiera bautizar la creatura no nacida, elegiría el nombre de **tipología** (*Typologie*). Veo aquí a la lingüística general enfrentada a una tarea para cuyo cumplimiento ya puede atreverse con sus actuales medios. Aquí obtendría frutos que en lo referente a madurez no van en zaga a los de la investigación histórico-lingüística y que ciertamente los superarían en cuanto a su valor cognoscitivo. Todo lo que se ha hablado hasta ahora de parentesco espiritual, de rasgos afines de lenguas de diverso origen, tomaría en seguida forma concreta, sería representado en fórmulas determinadas numéricamente y el pensamiento especulativo abordaría esas fórmulas, para comprender lo empírico como algo necesario".
- 57 "¿Cómo pueden ser **ampliados**?", "¿A través de qué expedientes son **reemplazados** los miembros de la oración?", "Cuándo se pueden y cuándo se deben **omitir** miembros de oración?".
- 58 "Transformación de las oraciones en miembros de oración".
- 59 "Hay que enjuiciar sinópticamente las lenguas, primero atendiendo a sus fenómenos y luego a su rendimiento".

60 (40) "Como medio de representación ella [la lengua] es discurso continuo; y, como se sabe, el curso del habla es lineal, por tanto, un antes y después, y no un izquierda y derecha o un arriba y abajo".

61 (41) "La mayoría de los seres humanos se comportan con la lengua igual que con el dinero, prestan mayor atención a su valor que a su aspecto, manejan comúnmente monedas válidas y discuten sólo por las sospechosas".

62 (42) "El correcto manejo de la lengua materna ocurre de modo irreflexivo, sin que el hablante se rinda cuenta acerca de las leyes lingüísticas que determinan su discurso".

(43) "El gramático debe situarse en primer término en el punto de vista del nativo. El sabe su lengua, es decir, la comprende correctamente y la aplica correctamente en el habla, sin rendirse cuenta acerca de las reglas que lo guían para ello".

63 "Inconsciente(mente)".

64 (44) "La lingüística persigue el conocimiento desinteresado del lenguaje, sin finalidad ulterior alguna. *Su objeto es todo lenguaje humano, por lo tanto, todas las lenguas humanas, tanto las de los salvajes como la de los pueblos civilizados, las modernas como las antiguas, no en menor grado los más insignificantes dialectos que las grandes familias lingüísticas".

"Los significantes acústicos no disponen más que de la línea del tiempo; sus elementos se presentan uno tras otro; forman una cadena" [AA 133].

"Pero ya sabemos que la cadena fónica tiene como carácter primario el ser lineal" [AA 179].

"Así no es el metal de una moneda lo que fija su valor" [AA 201].

"Se añadirá que la reflexión no interviene en la práctica de un idioma; que los sujetos son, en gran medida, inconscientes de las leyes de la lengua" [AA 137].

"Pues este sistema es un mecanismo complejo ... hasta los que hacen de él un uso cotidiano lo ignoran profundamente" [AA 138].

"La materia de la lingüística está constituida en primer lugar por todas las manifestaciones del lenguaje humano, ya se trate de pueblos salvajes o de naciones civilizadas, de épocas arcaicas, clásicas o de decadencia, teniendo en cuenta, en cada período, no solamente el lenguaje correcto y el "bien hablar", sino todas las formas de expresión" [AA 46].